



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 1

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים...

« Et il advint, lorsque Pharaon
laissa partir le peuple »



L'exil est un ensemencement : de même qu'une graine se décompose dans la terre avant de pousser, le peuple juif en exil élève les étincelles divines cachées dans le monde, et la lumière qui jaillit de cette obscurité apporte plus de lumière et de joie que ne le peut une lumière révélée. Cette joie doit être atteinte par le chemin long, au moyen d'un examen de soi et de l'acceptation du joug du Ciel, et non par le chemin court d'une joie sans limites.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/1/

L'IDÉE CENTRALE

L'exil est un ensemencement : de même qu'une graine se décompose dans la terre avant de pousser, le peuple juif en exil élève les étincelles divines cachées dans le monde, et la lumière qui jaillit de cette obscurité apporte plus de lumière et de joie que ne le peut une lumière révélée. Cette joie doit être atteinte par le chemin long, au moyen d'un examen de soi et de l'acceptation du joug du Ciel, et non par le chemin court d'une joie sans limites.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Le prophète dit que D.ieu «sème» Israël en exil, et les Sages enseignent qu'on sème peu pour récolter beaucoup. D.ieu veut que Sa divinité soit révélée ici-bas comme en haut, et Il réalise cela par l'intermédiaire du peuple juif. Une lumière supérieure à la Torah est tombée dans les kelipot lors de la brisure des réceptacles. Par «longanimité et abondante bonté», au-dessus du tsimtsoum, les nations en tirent leur force vitale, de façon cachée et sans mesure, tandis que la sainteté reçoit une lumière révélée et mesurée, par les Séfirot, la Torah et les mitsvot. En exil, le peuple juif élève les étincelles tombées, par un travail honnête et par l'accomplissement des mitsvot au moyen d'objets matériels ; la lumière qui jaillit de l'obscurité apporte un supplément de lumière et de joie : c'est la techouva et le sacrifice de soi. De même qu'une graine se décompose avant de germer, cela nécessite un cœur brisé, comme dans la lamentation de minuit. Pharaon «laissa partir» Israël comme des branches portant du fruit, mais D.ieu ne le conduisit pas par la route ouverte des Philistins, celle d'une joie sans limites qui peut facilement mener à la chute. Il le conduisit par le désert jusqu'à Yam Souf : l'amertume et l'examen de soi, puis l'acceptation du joug du Ciel, qui conduisent à la véritable joie et à Canaan, la soumission devant l'unique D.ieu.

PLAN

1 L'ensemencement d'Israël

¶1-2

L'exil est l'ensemencement par D.ieu de Son produit, le peuple juif, afin que Sa divinité soit révélée ici-bas comme en haut. À l'image d'une graine, il ne pousse qu'après s'être décomposé et annulé, avant que la force de croissance n'agisse.

- 2 La lumière cachée dans l'écorce** ¶13-7
- La lumière qui se trouve dans les kelipot est tombée d'une source supérieure à la Torah. Par «longanimité et abondante bonté», au-dessus du tsimtsoum, les nations reçoivent une force vitale cachée et sans mesure, tandis que la sainteté reçoit une lumière révélée et mesurée, par les Séfirot, la Torah et les mitsvot: Yaakov, «le petit».
-
- 3 Élever les étincelles** ¶18-10
- Alors que la Chekhina est en exil, le peuple juif élève les étincelles tombées par une subsistance honnêtement gagnée et par les mitsvot. Transformer en lumière l'obscurité des «vêtements d'Essav», c'est la te-chouva et le sacrifice de soi; cela rapproche Israël de l'essence même de D.ieu.
-
- 4 Un cœur brisé à minuit** ¶11
- De même que la graine se décompose avant de pousser, la lumière et la joie nécessitent un cœur brisé: le Tikoun 'Hatsot, l'amertume au sujet de l'exil de l'étincelle divine, suivi de l'étude de la Torah dans la joie.
-
- 5 Le rire de Rabbi Akiva** ¶12
- Le flux destiné aux idolâtres passe au-dessus de la volonté, sans passer par elle; ceux qui accomplissent Sa volonté reçoivent leur flux par le canal de la volonté. Dans les temps futurs, la lumière qui vient d'au-dessus de la volonté, actuellement cachée dans la chute, sera elle aussi révélée, avec un supplément de lumière et de joie.
-
- 6 Pharaon laisse partir le peuple** ¶13
- Pharaon, l'envers de la volonté suprême, «laisa partir» Israël comme des branches et des fruits: son exil éleva les étincelles et fit croître sa délivrance.
-
- 7 Pas par la route des Philistins** ¶14-16
- Les Philistins, qui représentent une ouverture sans limites, existent dans la sainteté sous la forme d'une joie illimitée et, dans la kelipa, sous celle d'une frivolité. Accéder immédiatement à la joie expose à la chute; D.ieu conduisit donc le peuple par le désert jusqu'à Yam Souf: l'acceptation du joug du Ciel et la Torah orale, avec la crainte avant l'amour.
-
- 8 Le chemin vers Canaan** ¶17-18
- Il faut d'abord éliminer le mal intérieur: c'est le désert de l'examen de soi et de l'amertume; puis vient l'acceptation du joug du Ciel au moyen du talit, des mitsvot et de l'étude de la Torah, qui conduit à la véritable joie et à Canaan, la soumission devant l'unique D.ieu.
-

NOTIONS CLÉS

Ensemencement זריעה

L'exil est l'ensemencement du peuple juif par D.ieu: ce qui est enfoui dans la terre se décompose et s'annule, puis, par la force de croissance, revient multiplié.

Kelipa (écorce) קליפה

L'écorce qui recouvre le fruit et peut lui ressembler: les forces de dissimulation, qui cachent en elles la lumière divine et semblent exister par elles-mêmes.

La brisure des réceptacles שבירת הכלים

La brisure du monde primordial de Tohou, dont les étincelles d'une lumière très élevée tombèrent dans les kelipot. Le service du peuple juif les élève.

Longanimité et abondante bonté ארך אפים ורב חסד

Le flux divin qui vient d'au-dessus du tsimtsoum et qui donne sans mesure, même là où la sainteté est cachée; les nations en tirent leur force vitale.

Volonté et canal רצון / צנור

La volonté de D.ieu, dont les lettres forment aussi le mot tsinor, «canal»: le flux de vie ordonné et mesuré selon la Torah, à un niveau inférieur à celui qui se situe au-dessus de la volonté.

La lumière qui jaillit de l'obscurité אור הבא מן החשך

Le supplément de lumière et de joie qui apparaît lorsque l'obscurité elle-même est transformée en lumière; il est supérieur à la lumière donnée par une révélation ordonnée.

Philistins פלשתים

Du mot mefoulach, «ouvert de part en part»: une ouverture sans limites. Dans la sainteté, il s'agit d'une joie illimitée en D.ieu; dans la kelipa, d'une joie frivole et débridée.

Yam Souf ים סוף

'Hokhma et «la fin de tous les niveaux»: la Torah orale et l'acceptation du joug du Ciel, qui ouvrent la voie à la véritable joie.

Canaan כנען / הכנעה

Du mot hakhnaha, «soumission»: l'annulation devant l'unique D.ieu, un niveau supérieur à la joie des Philistins.

SECTION 1 • 11-2

L'ensemencement d'Israël

1 ויהי בשלח פרעה^{1,2} את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים וגו'. הנה על ישראל בגלות מצרים³ כתיב וזרעתיה לי בארץ⁴ ואמרז"ל זורע כור⁵ מוציא כמה כורים⁶ וכי ולהבין ענין הזריעה והתוספת והרכיב שנתהווה מן הגלות.

«Or, lorsque Pharaon renvoya le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins», etc. Au sujet du peuple juif dans l'exil d'Égypte, il est écrit: «Je la sèmerai pour Moi dans le pays», et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui sème un kor en récolte plusieurs kors», etc. [Il nous faut] comprendre la notion de semences, ainsi que l'accroissement et la multiplication qui résultèrent de l'exil.

Le maamar s'ouvre sur le verset de l'Exode: lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le fit pas passer par la route la plus courte, à travers le pays des Philistins. Avant de l'expliquer, l'Admour Hazaken se tourne vers l'image d'Israël que D.ieu «sème», chez Hochéa, et vers le commentaire des Sages: on ne sème un kor — une grande mesure de grains — que pour en récolter plusieurs. La question est de savoir en quoi consiste cette «semence» dans l'exil et quel accroissement elle produit.

הנה כתיב קדש ישראל לה' ראשית תבואתה⁷ תבואתו דווקא שישראל נקראו תבואת ה' והוא כמו שאדם זורע תבואה ע"ד משל בשביל התוספת שיצמח.

Or, il est écrit: «Israël est consacré à D.ieu, prémices de Son produit» (tevu'aso): tevu'aso, «Son produit», précisément, car le peuple juif est appelé le produit de D.ieu. C'est, par analogie, comme un homme qui sème du grain en vue de l'accroissement qui germera.

Yirmeya appelle Israël «les prémices de Son produit». Le mot s'écrit tevu'aso, avec un hé final, mais signifie tevu'aso, «Son produit», et l'Admour Hazaken insiste sur ce point: le peuple juif est la récolte propre de D.ieu. Le cultivateur sème du grain non pour le perdre, mais pour obtenir une récolte plus abondante.

כך ברצות ה' שיתוסף ויתרכה גילוי אלהותו בעולם וימלא כבוד⁸ ה' את כל הארץ ונגלה כבוד⁹ ה' וראו כל בשר וגו'.

De même, lorsque D.ieu veut que la révélation de Sa divinité dans le monde s'accroisse et se multiplie, et que «la gloire de D.ieu remplisse toute la terre», et que «la gloire de D.ieu se révélera, et toute chair verra», etc.,

Le dessein de D.ieu est que la révélation de Sa divinité dans le monde croisse toujours davantage, comme le promettent les versets: Sa gloire remplira toute la terre et sera vue par toute chair. Cette phrase se poursuit dans la partie suivante, qui explique comment Il réalise cela.

זורע את ישראל שהן הם תבואתו ושע"י יתגלה כבודו ברבוי ותוספת וזהו ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם^{10, 11, 12}

Il sème le peuple juif, qui est Son produit, et par lequel Sa gloire se révélera dans une mesure toujours plus grande. C'est là le sens de : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de monde en monde » :

À cette fin, D.ieu « sème » le peuple juif, Sa récolte, afin que Sa gloire se révèle par son intermédiaire dans une mesure toujours plus grande. L'Admour Hazaken trouve cette idée dans le verset : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de monde en monde », qu'il explique dans la partie suivante.

פ"י שכדי שיומשך ברכה ותוספת רבוי בגילוי אלהותו מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא¹³ הוא ע"י ישראל ולכן נקרא ה' אלהי ישראל שע"י כן

c'est-à-dire que, pour que bénédiction, accroissement et abondance supplémentaires dans la révélation de Sa divinité soient attirés du monde caché (alma de'iskasya) vers le monde révélé (alma de'isgalya), cela se réalise par l'intermédiaire du peuple juif. C'est pourquoi Il est appelé « D.ieu, le D.ieu d'Israël », car c'est par lui

Le terme « béni » est compris comme une bénédiction au sens d'un accroissement attiré vers le bas : une révélation plus grande de la divinité est amenée du monde caché, le degré dissimulé de la divinité, vers le monde révélé. Cela se produit par l'intermédiaire du peuple juif, raison pour laquelle D.ieu est appelé spécifiquement « le D.ieu d'Israël ».

נמצא רבוי גילוי אלהותו למטה כמו למעלה וכשם שלמעלה כתיב וצבא השמים לך משתחוים¹⁴ מפני שהם בטלים ממציאות מגילוי אור ה' המושג להם כך

il en résulte une abondante révélation de Sa divinité en bas, comme en haut. Et, de même qu'il est écrit au sujet des réalités célestes : « Les armées des cieux se prosternent devant Toi », car elles sont annulées et cessent d'exister devant la révélation de la lumière de D.ieu qu'elles appréhendent, ainsi

Par l'intermédiaire d'Israël, la divinité se révèle en bas comme en haut. Les armées célestes se « prosternent » devant D.ieu parce qu'elles perçoivent Sa lumière et sont totalement annulées devant elle ; leur prosternation consiste en cette annulation.

הנה כתיב לעתיד כי עין בעין יראו¹⁵ וגו' וכתוב ובאו במערות צורים¹⁶ ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו' וכמאמר כל ברך לך תכרע כו'

il est écrit au sujet du temps à venir : « Car œil à œil ils verront », etc., et il est écrit : « Ils entreront dans les cavernes des rochers et dans les creux de la terre, par crainte de D.ieu », etc., comme le dit la prière : « Tout genou fléchira devant Toi », etc.,

Au temps à venir, la même chose se produira en bas : la divinité sera manifestement visible, « œil à œil », et les hommes se cacheront dans des cavernes par crainte de D.ieu. Des expressions de la prière, telles que « tout genou fléchira devant Toi », décrivent cette soumission universelle.

ולפניך יכרעו ויפולו כו' והגורם לישראל מעלה ומדרגה רבה זו היא עסק הזריעה בארץ בזמן הגלות שהוא

et « devant Toi ils s'agenouilleront et tomberont », etc. Ce qui confère au peuple juif cette grande distinction et ce degré élevé, c'est le travail des semailles dans la terre au temps de l'exil, lequel consiste à

Une autre expression de la prière ajoute : « Devant Toi ils s'agenouilleront et tomberont. » Ce qui conduit le peuple juif à ce degré élevé, où la divinité se révèle en bas comme en haut, c'est le fait d'être « semé dans la terre » pendant l'exil.

כמו ע"ד משל שזורעין גרעין אחד ומצמיח הרבה או כמו שנוטעין חרצן אחד וצומח אילן שלם בענפים הרבה

à titre d'analogie, comme lorsqu'on sème une seule graine, qui en fait pousser beaucoup, ou comme lorsqu'on plante un seul noyau, d'où pousse un arbre entier aux nombreuses branches,

L'exil est comparé aux semailles : une seule graine en fait pousser beaucoup, et un seul noyau devient un arbre entier aux nombreuses branches. Ce qui est enfoui dans la terre est petit ; ce qui en sort est bien plus grand.

וכמ"ש ואנכי נטעתך שורק וגו' שהוא זמורה של גפן¹⁷ כדי להצמיח גפן שלם וכמאמר רז"ל^{18,19} על פסוק והנה גפן לפני²⁰ שישאל נמשלו לגפן כו':^{21,22}

comme il est écrit : « Et Moi, Je t'ai plantée comme une vigne de choix (sorek) », etc. : il s'agit d'un sarment de vigne, destiné à faire pousser une vigne entière ; et, comme l'ont dit nos Sages à propos du verset « et voici qu'une vigne était devant moi », le peuple juif est comparé à une vigne, etc.

Le verset de Jérémie « Je t'ai plantée comme une vigne de choix (sorek) » est expliqué comme désignant un sarment planté pour faire pousser une vigne entière. Les Sages interprètent la vigne du rêve de l'échanson — « voici qu'une vigne était devant moi » — comme représentant Israël ; le peuple juif est une plantation destinée à croître et à se multiplier.

2 והנה כמו במשל הזריעה והנטיעה הנ"ל שמכסין הגרעין בעפר הארץ ומשם יצמח בעבור שהגרעין נרקב ונפסד ובטל לגבי כח הצומח אשר בארץ וכח הצומח ההוא הוא שמגדל ומצמיח ברכוי ותוספת כך הוא ענין הזריעה של ישראל.

Or, comme dans la parabole des semailles et de la plantation mentionnée plus haut — la graine est recouverte de la terre, et c'est de là qu'elle pousse, parce qu'elle pourrit, se décompose et s'annule devant la force de croissance qui se trouve dans la terre ; cette force de croissance est ce qui la fait grandir et germer en se multipliant et en s'accroissant — ainsi en va-t-il des semailles du peuple juif.

La parabole est explicitée. La graine ne germe qu'après avoir pourri dans la terre et s'être annulée devant la force de croissance qui s'y trouve ; c'est cette force, et non la graine elle-même, qui produit une récolte multipliée. Les « semailles » du peuple juif en exil fonctionnent de la même manière, comme l'expliquent les paragraphes suivants.

SECTION 2 • 13-7

La lumière cachée dans l'écorce

3 וביאור ענין זה כי הנה נודע שקליפה קדמה לפרי²³ כדכתיב ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום^{24, 25} לפני מלך מלך לבני ישראל ולא שהקליפה ממש ח"ו קדמה לפרי²⁶

L'explication de cette question est la suivante : on sait que la kelipa (l'écorce) précède le fruit, comme il est écrit : « Voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël. » Cela ne signifie pas que l'écorce elle-même précède le fruit, à D.ieu ne plaise ;

L'explication commence par un principe connu : l'écorce (kelipa) vient avant le fruit, comme les rois d'Édom, les descendants d'Essav, régnèrent avant qu'un roi d'Israël ne régnât. L'Alter Rebbe précise aussitôt que l'écorce elle-même ne vient pas réellement en premier.

אלא שהאור והחיות המלוכש בתוכם בבחינת גלות ונפילה שנפלו שמה בשבירת הכלים²⁷ כידוע ליודעי חן

mais que la lumière et la force vitale revêtues en elles, dans un état d'exil et de chute, y sont tombées lors de la brisure des réceptacles, comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée —

Ce qui « vient en premier », c'est la lumière et la force vitale dissimulées dans les écorces. Elles y sont tombées, en exil, lors de la brisure des réceptacles : selon l'enseignement kabbalistique, le monde primordial de Tohou, dont les lumières étaient trop intenses pour ses réceptacles, s'est brisé et ses étincelles sont tombées dans les mondes inférieurs. « Ceux qui connaissent la sagesse cachée » désigne les maîtres de la Kabbale.

הנה הוא נפל שמה ממדרגות גבוהות ומעלות עליונות מאד מאד למעלה מעלה מבחינת עוה"ב וישראל²⁸ אשר נשמותיהם מושרשות במדות הקדושות ואורייתא דנפקא מחכמה²⁹ הנקרא בחינת עשיה והן הם מעשה המצות וכו':

elle y est tombée depuis des niveaux élevés et des hauteurs suprêmes, infiniment élevées, bien au-dessus du niveau du Monde futur et du peuple juif, dont les âmes sont enracinées dans les attributs saints (midot), ainsi que de la Torah, qui émane de 'Hokhma (sagesse), appelée le niveau de l'« action » (Assiya) ; et ce sont là l'accomplissement des mitsvot, etc.

Cette lumière tombée provient de niveaux extrêmement élevés, supérieurs au Monde futur, à la racine des âmes juives dans les attributs saints et à la Torah, qui émane de 'Hokhma. Par rapport à cette source, la Torah et les âmes sont qualifiées d'« action » : l'accomplissement des mitsvot.

4 וביאור הענין דתנן עשרה דורות³⁰ מאדם עד נח³¹ וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו³² שכל הדורות³³ היו מכעיסין ובאין וכו'.

Explication de la question : nous avons appris dans la Michna : « Dix générations se succédèrent d'Adam à Noa'h », etc., « et dix générations de Noa'h à Avraham », etc., « pour faire connaître combien grande est Sa patience (ére'h apayim), car toutes les générations ne cessèrent de Le provoquer », etc.

La Michna, dans Avot, compte dix générations d'Adam à Noa'h et dix de Noa'h à Avraham, afin de montrer combien grande est la patience de D.ieu : chaque génération L'irritait, et pourtant Il continuait à la faire vivre. L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour expliquer comment la vie parvient à ceux qui s'opposent à D.ieu.

פ"י מה שכל עכו"ם³⁴ מקבלים שפע וחיות עולם הזה מקדושתו של הקב"ה וכדכתיב ואתה מחיה את כלם^{35,36} הוא מבחינת ארך אפים ורב חסד דהיינו מפני שהוא ית'

Cela signifie que le fait que tous les idolâtres reçoivent l'abondance et la force vitale de ce monde de la sainteté du Saint béni soit-Il — ainsi qu'il est écrit : « Et Tu donnes vie à tous » — relève du niveau de « patience et bonté abondante » ; c'est-à-dire parce que Lui, béni soit-Il,

Les idolâtres eux aussi reçoivent de D.ieu leur vie et l'abondance de ce monde, comme le dit le verset : « Tu donnes vie à tous. » Cela provient de l'attribut divin de « patience et bonté abondante », qui accorde même là où cela n'est pas mérité.

כל יכול ומחיה ומשפיע בבחינת רב חסד אף במקום שמכסה ומסתיר על קדושתו ית' וקרו ליה ³⁷ אלהא דאלהיא כו'.

est tout-puissant, donne la vie et dispense l'abondance selon l'attribut de bonté abondante, même dans un lieu qui recouvre et dissimule Sa sainteté, béni soit-Il; et ils L'appellent «le D.ieu des dieux», etc.

Parce que D.ieu est tout-puissant, Sa bonté abondante donne la vie même à un lieu qui recouvre et dissimule Sa sainteté. Malgré cela, la Guemara rapporte que les nations L'appellent «le D.ieu des dieux», reconnaissant qu'Il est la source qui se situe au-dessus de leurs propres puissances.

5 ולכן יש להם עושר וכבוד ³⁸ שלא ע"פ חשבון ומעשה ודעת כי יניקתם מחיות אלהי שנפל בקליפות בשבירות הכלים ³⁹ כידוע ליודעי חן

C'est pourquoi ils possèdent richesse et honneur sans rapport avec le calcul, les actes et la connaissance, car leur nourriture spirituelle provient de la force vitale divine tombée dans les keli-pot (écorces) lors du brisement des réceptacles, comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée.

Parce que leur vie provient de la « bonté abondante », les nations peuvent posséder richesse et honneur sans que ceux-ci correspondent au calcul des actes ou de la connaissance. Leur nourriture spirituelle est la force vitale divine tombée dans les keli-pot lors du brisement des réceptacles.

והוא מוסתר ומכוסה אצלם וימנע מרשעים אורם ⁴⁰ שאינו מאיר אצלם בהתגלות כ"א בחשך כפול ומכופל עד שמכחשים בה' אמר נבל בלבו אין אלקים ונראים ליש ודבר בפני עצמו.

Elle est cachée et voilée chez eux — « et aux méchants leur lumière est refusée » — car elle ne brille pas chez eux ouvertement, mais seulement dans une obscurité redoublée, au point qu'ils nient D.ieu : « L'insensé a dit en son cœur : "Il n'y a pas de D.ieu" » ; et ils paraissent être une existence indépendante, une chose en soi.

Chez eux, cette lumière est cachée, comme le dit le verset de Job : « aux méchants leur lumière est refusée ». Elle ne brille qu'à travers une obscurité redoublée, si bien qu'ils peuvent nier entièrement D.ieu, comme l'insensé du psaume, et se croire des êtres indépendants.

משא"כ בסטרא דקדושה⁴¹ שהם מקבלים חיות מגילוי אור פני ה' והוא מתגלה בירידת והשתלשלות סדר המדרגות בעשר ספירות הקדושות שהן הם מדותיו ית' שהם בחינת כלים להמשכת גילוי אלהותו ית'.

Il n'en va pas ainsi du côté de la sainteté : ceux qui s'y trouvent reçoivent leur force vitale de la révélation de la lumière de la face de D.ieu, laquelle se révèle par la descente ordonnée des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), à travers les dix Séfirot saintes. Celles-ci sont Ses attributs (midot), béni soit-Il, et constituent des réceptacles permettant de faire descendre la révélation de Sa divinité, béni soit-Il.

Du côté de la sainteté, il en va autrement : la vie provient de la lumière révélée de la face de D.ieu, qui est attirée vers le bas de façon ordonnée, niveau après niveau, à travers les dix Séfirot. Celles-ci sont les midot de D.ieu, Ses « attributs », mais aussi des « mesures » : des réceptacles qui donnent à la révélation une forme mesurée.

וכן התורה יש לה מדה⁴² וכמ"ש ארוכה מארץ מדה^{43,44} מפיק ה' פי' מדתה דהיינו שיש לה מדה⁴⁵ שהוא מדת בחינת כלי אומנתו ית' אלא שהיא ארוכה מארץ וגוי ולכן⁴⁶ כתיב אם בחקתי תלכו⁴⁷ וגוי.^{48,49}

De même, la Torah a une mesure, comme il est écrit : « Sa mesure est plus longue que la terre » — le mot middah porte un hé avec mappik, et signifie « sa mesure ». Autrement dit, elle a une mesure, celle du niveau correspondant à l'instrument de Son œuvre, béni soit-Il ; seulement, elle est « plus longue que la terre », etc. C'est pourquoi il est écrit : « Si vous marchez selon Mes statuts », etc.

La Torah aussi a une mesure, comme le dit le verset de Job : « Sa mesure est plus longue que la terre ». Le hé portant un point (mappik) fait que middah signifie « sa mesure » : la Torah a donc une mesure, quoique vaste, celle de l'« instrument de l'œuvre » de D.ieu. D'où les mots : « Si vous marchez selon Mes statuts » : du côté de la sainteté, la bénédiction suit la mesure de la Torah.

6 ולכן נקרא יעקב הקטן⁵⁰ כי הוא בחינת קטנות וצמצום אלהותו ית' להתגלות ע"פ מדותיו ע"י אור התורה והמצות להיות רצונו העליון שאם יטעון ראובן כך כו'. יהיה הפסק כך.⁵¹

C'est pourquoi Yaakov est appelé « le petit » (hakatan), car il représente le niveau de la petitesse et du tsimtsoum (contraction) de Sa divinité, béni soit-Il, afin qu'elle se révèle selon Ses attributs émotionnels (midot), par la lumière de la Torah et des mitsvot, de sorte que Sa volonté suprême soit que, si Reouven prétend ainsi, etc., le jugement soit ainsi.

C'est pourquoi Yaakov est appelé « le petit » (katan) : il représente la petitesse et la contraction de la divinité, afin qu'elle puisse se révéler sous une forme mesurée par l'intermédiaire de la Torah et des mitsvot. Dans le droit de la Torah, la volonté suprême de D.ieu prend la forme de jugements précis : si Reouven prétend ainsi, le verdict est ainsi.

7 וכן ע"ד זה שאר מצות ציצית ותפילין שגילוי אלהותו ורצונו ית' הוא בחינת צמצום שהרי בעצמותו ומהותו ית' לא שייך כלל בחינת רצון שהוא למעלה מעלה מבחינת רצון ונקרא בעל הרצון וע"ז נאמר

Il en va de même des autres mitsvot, [telles que] les tsitsit et les téfilines : la révélation de Sa divinité et de Sa volonté, béni soit-Il, est un niveau de tsimtsoum (contraction), car, dans Son essence et Son être, béni soit-Il, la notion de volonté ne s'applique absolument pas, puisqu'Il est infiniment au-dessus de la notion de volonté et est appelé le Maître de la volonté. À ce sujet, il est dit :

Il en va de même des mitsvot telles que les tsitsit et les téfilines : elles révèlent la volonté de D.ieu, et la volonté elle-même constitue déjà une contraction. Dans Son essence, D.ieu est entièrement au-dessus de la volonté ; Il est appelé « le Maître de la volonté », Celui qui a une volonté plutôt que d'être défini par elle.

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך⁵² פי' אפילו⁵³ כמו כלי תוך כלי לקבל חיות מקדושתו של הקב"ה בבחי' שקודם הצמצום שיהיה בבחינת התגלות ירידת והשתלשלות סדר המדרגות.

« Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent Te contenir. » Cela signifie : même comme un réceptacle dans un réceptacle, pour recevoir la force vitale de la sainteté du Saint béni soit-Il au niveau qui précède le tsimtsoum, de sorte qu'elle se manifeste par la descente de l'ordre des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

Les paroles de Salomon, « les cieux et les cieux des cieux ne peuvent Te contenir », sont interprétées ainsi : aucun réceptacle ne peut recevoir la lumière telle qu'elle est avant le tsimtsoum, de manière ordonnée et révélée, pas même comme un réceptacle dans un réceptacle. La lumière révélée n'atteint les mondes qu'après la contraction.

משא"כ בחי' ואלה המלכים⁵⁴ כו' שמקבל חיות מקדושתו של הקב"ה מבחינת ורב חסד שלמעלה מהצמצום ע"י נפילת האור והחיות וירידתו בסתר המדרגות ממדרגה למדרגה להתלבש⁵⁵ בבחינת הסתר פנים

Il n'en va pas ainsi du niveau de « Et voici les rois », etc., qui reçoit la force vitale de la sainteté du Saint béni soit-Il du niveau de « abondant en bonté », au-dessus du tsimtsoum, par la chute de la lumière et de la force vitale, et leur descente dans la dissimulation des niveaux, de niveau en niveau, pour se revêtir dans un état de dissimulation de la Face (hester panim),

Les « rois » d'Édom sont différents : leur force vitale provient de l'« abondante bonté », au-dessus du tsimtsoum, mais elle leur parvient en chutant de niveau en niveau, à travers la « dissimulation des niveaux », plutôt que par leur descente ordonnée, jusqu'à se revêtir dans la dissimulation de la Face de D.ieu.

ולא בגילוי כלל וכלל עד לעתיד לבא שיקוים בנו מקרא שכתוב ואת רוח הטמאה⁵⁶ אעביר מן הארץ
וכתיב כי עין בעין יראו⁵⁷ וגו':

et non de manière révélée, absolument pas, jusqu'au temps à venir, lorsque s'accomplira pour nous le verset : « Et J'ôterai de la terre l'esprit d'impureté », et qu'il est dit : « car œil à œil ils verront », etc.

Cette lumière ne se révèle absolument pas avant le temps à venir, lorsque D.ieu « ôtera de la terre l'esprit d'impureté » et qu'« œil à œil ils verront ». Alors, la lumière supérieure cachée dans les kelipot rayonnera au grand jour.

SECTION 3 • 18-10

Élever les étincelles

8 והנה אמרז"ל גלו לבבל⁵⁸ שכניה עמהם.⁵⁹ פי' הנה ניצוץ אלהות שבנפשם הוא בבחינת גלות והניצוץ
אלהות שבתוכם רצונו וחשקו לדבק ולהסתלק למקורו כטבע האש וכו'

Or, nos Sages ont dit : « Lorsqu'ils furent exilés à Babylone, la Chekhina était avec eux. » Cela signifie que l'étincelle de divinité qui est dans leur âme se trouve en état d'exil, et que l'étincelle de divinité qui est en eux veut et aspire à s'attacher à sa source et à s'y élever [vers le haut], comme le feu par nature, etc.

La Guemara enseigne que partout où le peuple juif fut exilé, la Chekhina l'accompagna, y compris à Babylone. L'Alter Rebbe interprète cela sur le plan intérieur : l'étincelle de divinité présente dans chaque âme juive est elle-même en exil et, comme une flamme, aspire à s'élever et à s'attacher à sa source.

ועי"ז הם מלקטים ג"כ ניצוצי חיות אלהי שנפלו שמה בשבירת כלים ומעלים אותם לקשרם ולדבקהם
באלהים חיים ע"י עסקו בפרנסתו בדברים הנתונים תחת ממשלת קליפת נוגה⁶⁰

Grâce à cela, ils recueillent également les étincelles de force vitale divine qui y sont tombées lors de la brisure des réceptacles, et les élèvent afin de les lier et de les attacher au D.ieu vivant, en s'occupant de gagner leur subsistance par des choses soumises à la domination de kelipat noga,

Cette aspiration leur permet de recueillir les étincelles de force vitale divine qui sont tombées lors de la brisure des réceptacles et de les rattacher à D.ieu. Cela se réalise par le travail ordinaire qu'une personne accomplit pour gagner sa subsistance, en ayant affaire à des choses soumises à kelipat noga, l'écorce qui enveloppe les choses permises et qui peuvent être élevées.

וכמארז"ל אין לך⁶¹ כל עשב⁶² כו' והוא מתרחק משקר וגניבה וגזילה וכיוצא בהם מדברים אסורים וקשורים בידי החיצונים שאינן יכולין לעלות כו'

comme l'ont dit nos Sages : « Il n'est pas de brin d'herbe », etc. Et il se tient à l'écart du mensonge, du vol, du brigandage et des choses semblables — des choses interdites (assourim), liées aux mains des forces extérieures, qui ne peuvent pas s'élever, etc.,

Comme le disent nos Sages, il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui une force céleste : même les choses physiques tirent leur vitalité d'en haut. Mais il faut se tenir à l'écart du mensonge, du vol et du brigandage, car les choses interdites sont « liées » (assourim) aux mains des forces extérieures et ne peuvent être élevées.

כמ"ש במ"א⁶³ וכן כשמקיים מצות תפילין וציצית שהצמר של ציצית והקלף של תפילין היו נתונים תחלה תחת ממשלת השר והמושל המשפיע להם שפע וחיות להחיותם ולקיימם

comme cela est expliqué ailleurs. Il en va de même lorsqu'il accomplit les mitsvot des téfilines et des tsitsit : la laine des tsitsit et le parchemin des téfilines étaient d'abord soumis à la domination du prince et du souverain qui leur dispense abondance et force vitale, pour leur donner vie et les maintenir

Il en va de même pour les téfilines et les tsitsit. Leur laine et leur parchemin étaient d'abord soumis au pouvoir du « prince » céleste qui leur donne vie, une vie qui provient elle-même de la sainteté de D.ieu.

מחיות קדושתו של הקב"ה שנפל שמה בשבירת הכלים כנ"ל ועי"ז מתעלה ג"כ חיות הקדושה הנ"ל למקורם ושרשם ואתהפכא חשוכא לנהורא כמ"ש וידעו מצרים כי אני⁶⁴ ה'.

à partir de la force vitale de la sainteté du Saint béni soit-Il, qui est tombée là lors de la brisure des réceptacles, comme indiqué plus haut. Grâce à cela, la force vitale sainte mentionnée plus haut est elle aussi élevée vers sa source et sa racine, et « l'obscurité se transforme en lumière », comme il est écrit : « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu. »

La force vitale qui se trouve dans ces choses est tombée là lors de la brisure des réceptacles ; les utiliser pour une mitsva la ramène à sa source, et « l'obscurité se transforme en lumière ». Le verset « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu » est cité pour illustrer cette transformation.

9 וזהו תוספת ורבו אור זרוע⁶⁵ הנזרע בקרקע ומכוסה בעפר הארץ להצמיח ולהעלות מעלה מעלה ברכוי ותוספת אורה כיתרון אור הבא מן החשך⁶⁶ וגוי

C'est là l'accroissement et la multiplication de la « lumière semée », semée dans la terre et recouverte du sol de la terre, afin qu'elle germe et s'élève toujours plus haut, avec une abondance et un accroissement de lumière, comme « l'avantage de la lumière » qui vient des ténèbres, etc.

C'est l'accroissement qu'apporte l'exil : la lumière est « semée » comme une graine, enfouie dans la terre, afin qu'elle germe et s'élève bien plus haut. Ces mots font écho au psaume — « la lumière est semée pour le juste » — et à Kohelet — « l'avantage de la lumière » sur les ténèbres : la lumière supérieure est celle qui surgit des ténèbres mêmes.

וז"ש ותקח רבקה את בגדי עשו⁶⁷ וגוי ותלבש את יעקב בנה הקטן כי קטן יעקב מבחי קטנות וצמצום אורו ית' להתלבש במדותיו ע"פ דרך התורה כנ"ל.

C'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Rivka prit les vêtements d'Essav », etc., « et en revêtit Yaakov, son fils cadet » ; car Yaakov est petit, du niveau de la petitesse et du tsimtsoum (contraction) de Sa lumière, béni soit-Il, lorsqu'elle se revêt de Ses attributs (midot) selon la voie de la Torah, comme mentionné plus haut.

La même idée apparaît lorsque Rivka revêt Yaakov, « son fils cadet », des vêtements d'Essav. Yaakov est « petit » parce qu'il représente la lumière de D.ieu contractée dans Ses attributs selon la Torah ; le paragraphe suivant explique les vêtements d'Essav.

10 והנה התורה נתלבשה בלבושים גשמיים ומעשה המצות בדברים שהיו נתונים תחת ממשלת קליפת נוגה⁶⁸ ששרשם מעולם התהו ונקי בגדי עשו בנה הגדול⁶⁹

Or, la Torah s'est revêtue d'habits matériels, et l'accomplissement des mitsvot s'effectue au moyen de choses qui étaient soumises à la domination de la kelipa de Nogah, dont la racine vient du Monde du Tohou (chaos) ; elles sont appelées « les vêtements d'Essav, son fils aîné »,

La Torah est revêtue d'habits matériels, et les mitsvot sont accomplies au moyen de choses matérielles qui étaient soumises à la kelipa de Nogah. Leur racine se trouve dans le Monde du Tohou, le monde primordial dont les lumières se brisèrent ; elles sont « les vêtements d'Essav, son fils aîné ».

כי עולם התהו קדם לעולם התקון שע"י זה נתוסף אורה ושמחה כיתרון אור הבא וכו'

car le Monde du Tohou précéda le Monde du Tikoun (rectification), si bien qu'il en résulte un surcroît de lumière et de joie, comme « l'avantage de la lumière qui vient », etc.

Essav est « l'aîné » parce que le Tohou précéda le Tikoun, le monde ordonné. Il en résulte un surcroît de lumière et de joie : l'avantage de la lumière qui jaillit des ténèbres.

והשמחה היא כאשר תתהפך חשכת הדברים הנתונים תחת ממשלת ק"נ לאור התורה ומתעלים בקדושה וכמאמר אשר קדשנו במצותיו בקודש העליון כו' וזהו בחי' תשובה

Et la joie vient lorsque les ténèbres des choses soumises à la domination de la kelipa de Nogah se transforment en lumière de la Torah et qu'elles s'élèvent dans la sainteté, comme le dit la bénédiction : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements », dans la sainteté suprême, etc. Tel est le niveau de la techouva (retour),

La joie vient lorsque les ténèbres des choses matérielles se transforment en lumière de la Torah et s'élèvent dans la sainteté, comme le dit la bénédiction sur une mitsva : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements. » Cette transformation est la techouva, le « retour ».

וכמארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין⁷⁰ דהיינו בחינת נשיאת הנפש למקורה ושרשה כמ"ש אליך ה' נפשי אשא⁷¹ בחינת מסירת הנפש מה שהיה נהנה וניזון בנפשו החיונית מכל

comme l'ont enseigné nos Sages : « Si Israël fait techouva, il est délivré » ; c'est-à-dire le niveau de l'élévation de l'âme vers sa source et sa racine, comme il est écrit : « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme » — le niveau du sacrifice de soi (messirout néfesh) : tout ce dont il avait coutume de jouir et dont son âme vitale se nourrissait, de tout

Les Sages disent que si Israël fait techouva, il est délivré ; la techouva consiste à élever l'âme et à la ramener à sa source, comme dans « Vers Toi, D.ieu, j'élève mon âme ». C'est une forme de sacrifice de soi : remettre à D.ieu tout ce dont l'âme vitale avait coutume de jouir.

אכילה ושתיה שהיה תחת ממשלת קליפת נוגה ושאר תענוגי עוה"ז להתהפך מהפוך להפוך לעבוד ה' בשמחה ובטוב לבב

ce qui relevait de la nourriture et de la boisson, soumises à la domination de la kelipa de Nogah, ainsi que des autres plaisirs de ce monde, se transforme en son contraire, afin de servir D.ieu dans la joie et la satisfaction du cœur,

Les plaisirs matériels de la nourriture et de la boisson, qui étaient soumis à la kelipa de Nogah, ainsi que les autres plaisirs de ce monde, sont entièrement transformés et mis au service de D.ieu, dans la joie et la satisfaction du cœur.

וכמ"ש תחת אשר לא עבדת⁷² וגוי ובכל דחיה ודחיה שישראל מדחה את תאוות גופו ומקרב לבו לעבודת ה' הרי זה בחי' מסירת הנפש⁷³

comme il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi », etc. Et chaque fois qu'un Juif repousse les désirs de son corps et rapproche son cœur du service de D.ieu, cela relève du sacrifice de soi,

Le reproche de la Torah — « parce que tu n'as pas servi D.ieu dans la joie » — montre que le service doit être joyeux. Chaque fois qu'un Juif repousse un désir corporel et rapproche son cœur de D.ieu, il accomplit une forme de sacrifice de soi.

כי מה לי קטלי כולה⁷⁴ מה לי קטלי פלגא וכן ע"י הצדקה ממעוֹת שאינן גזל כו'

car « quelle différence y a-t-il entre tuer tout et en tuer la moitié ? » De même, par la tsedaka donnée avec de l'argent qui n'est pas volé, etc.,

L'expression talmudique « quelle différence y a-t-il entre tuer tout et en tuer la moitié ? » s'applique ici : renoncer à une partie de soi constitue tout de même un véritable sacrifice de soi. La tsedaka donnée à partir d'argent gagné honnêtement est, elle aussi, un don de soi.

כדכתיב צדקה תרומם גוי⁷⁵ והוא כענין וירם קרן לעמו⁷⁶ פי' דקאי אדלעיל מניה הודו על ארץ ושמים⁷⁷ הודו וזיוו לבד כמ"ש במ"א והוא בחינת סוכ"ע.

comme il est écrit : « La tsedaka élève une nation. » Cela correspond à « Il a élevé la gloire de Son peuple ». Explication : ces mots se rapportent à ceux qui les précèdent : « Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel » ; il ne s'agit que de Sa splendeur et de Son rayonnement, comme il est expliqué ailleurs, et cela relève de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

« La tsedaka élève une nation » est rapproché de « Il a élevé la gloire de Son peuple », qui suit « Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel ». Cette splendeur n'est que le rayonnement de D.ieu, la lumière qui entoure tous les mondes et enveloppe la création sans y pénétrer.

אבל וירם קרן לעמו למעלה מעלה מבחי' הודו אלא להיות עם קרובו של עצמותו ומהותו כביכול ממש שהוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע⁷⁸ שאינו בגדר עלמין כלל כו'

Mais « Il a élevé une corne pour Son peuple » se situe bien au-dessus du niveau de « Sa splendeur » : il s'agit plutôt d'être « un peuple proche de Lui », proche de Son essence et de Son être mêmes, pour ainsi dire, lesquels sont infiniment au-dessus du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, puisqu'ils ne relèvent nullement de la catégorie des mondes, etc.

Élever « une corne pour Son peuple » est un degré plus élevé encore : cela fait d'Israël « un peuple proche de Lui », proche de Son essence même. Son essence est au-delà même de la lumière qui entoure tous les mondes, car elle ne relève nullement de la catégorie des mondes.

כמ"ש במ"א וזהו אתה בחרתנו מכל העמים שמבחינת כל העמים דוקא בחרתנו רוממתנו כנ"ל וכמארז"ל במקום שבעלי תשובה עומדין⁷⁹ צדיקים גמורים אין⁸⁰ כו'

comme cela est expliqué ailleurs. Tel est [le sens de] « Tu nous as choisis parmi toutes les nations » : c'est précisément du niveau de toutes les nations que Tu nous as choisis et élevés, comme mentionné plus haut ; et, comme l'ont dit nos Sages : « Là où se tiennent ceux qui font techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas », etc.

Il s'agit de « Tu nous as choisis parmi toutes les nations », dans la prière : le choix et l'élévation viennent précisément de parmi les nations, en transformant ce qui se trouvait hors de la sainteté. De même, nos Sages disent que ceux qui font techouva se tiennent là où même les justes parfaits ne peuvent se tenir.

וזהו בחינת בכל מאדך⁸¹ וע"ד זה נתקן כל ענין התפלה ולכן בזמן שבהמ"ק⁸² היה קיים לא⁸³ היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו:

Tel est le niveau de «de toute ta force» (me'odekha). C'est dans cet esprit que toute la prière a été instituée; c'est pourquoi, à l'époque où le Saint Temple existait, on ne prolongeait pas autant la prière qu'à présent.

Il s'agit du niveau de «de toute ta force» (me'odekha), un service sans limites. La prière dans son ensemble a été instituée dans cet esprit; ainsi, à l'époque du Temple, les prières n'étaient pas aussi longues qu'aujourd'hui.

SECTION 4 • 111

Un cœur brisé à minuit

11 והנה כמו במשל שבזריעת הגרעין הנ"ל שאינו צומח עד שנרקב ויפסד ואז יעלה ויצמח כך א"א להעלות ולהצמיח תוספת אורה ושמחה בה' כנ"ל כ"א

Or, de même que, dans l'image évoquée plus haut de la semence que l'on plante, celle-ci ne pousse qu'après avoir pourri et s'être décomposée, puis elle s'élève et pousse, de même il est impossible d'élever et de faire croître un supplément de lumière et de joie en D.ieu, comme indiqué plus haut, si ce n'est

De même qu'une semence ne pousse qu'après avoir pourri, le supplément de lumière et de joie en D.ieu ne peut venir qu'après que quelque chose, en l'homme, a été brisé et a « pourri ». La partie suivante précise de quoi il s'agit.

ע"י לב נשבר רוח נשברה⁸⁴ רוח הסטרא אחרא הגסה בקרבו שיבא לידי רקבון והפסד וישוב אל⁸⁵ ה' וירחמהו על גלות ניצוץ אלהי שנפל בקליפות להחיותם איך שנפל מאיגרא רמא כו'

par « un cœur brisé », « un esprit brisé » — l'esprit grossier de la sitra a'hra (l'autre côté) qui est en lui — afin qu'il en vienne à pourrir et à se décomposer, et qu'il « retourne à D.ieu, qui aura compassion de lui », à cause de l'exil de l'étincelle divine tombée dans les kelipot pour leur donner vie, de la manière dont elle est tombée « d'un toit élevé », etc.

Il s'agit du « cœur brisé » et de « l'esprit brisé » du psaume, interprétés ici comme la brisure de l'esprit grossier de la sitra a'hra qui est en soi. Alors, selon les mots d'Isaïe, il « retourne à D.ieu, qui aura compassion de lui » : celui qui revient lui-même éprouve de la compassion pour l'étincelle divine en exil parmi les kelipot, elle qui est tombée « d'un toit élevé ».

וע"ד זה תקנו תיקון חצות⁸⁶ כדי להיות התפלה בכוונה וכמאמר רז"ל אין עומדין להתפלל⁸⁷ אלא מתוך כובד ראש שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש⁸⁸ ומעלת קדושתו ית' שהוא כביכול בכובד הגלות

C'est dans cet esprit qu'ils instituèrent le Tikoun 'Hatsot (la lamentation de minuit), afin que la prière soit faite avec une intention adéquate, comme l'ont dit nos Sages : « On ne se tient debout pour prier que dans un état de gravité d'esprit » ; il faut qu'il soit affligé et inquiet au sujet du niveau de la « tête » et de la grandeur de Sa sainteté, béni soit-Il, qui se trouve, pour ainsi dire, accablée par le poids de l'exil.

C'est pour cette raison que fut institué le Tikoun 'Hatsot, la lamentation à minuit au sujet de l'exil, afin que la prière soit faite avec une intention adéquate. La « gravité d'esprit » de la Michna est interprétée comme un deuil concernant la « tête », la grandeur de la sainteté de D.ieu, qui est comme accablée par l'exil.

אלא שלחסידי הראשונים היה די בשעה אחת בהתכוננו שעה אחת קודם התפלה אבל לשאר⁸⁹ צריכין לקבוע עת וזמן בפ"ע לעורר מרירות בנפשנו.

Toutefois, pour les premiers hommes pieux, une heure suffisait : une heure de méditation avant la prière. Mais les autres doivent fixer un moment à part pour éveiller l'amertume dans notre âme,

Les premiers hommes pieux de la Michna n'avaient besoin que d'une heure de méditation avant la prière. Les autres doivent fixer un moment distinct pour éveiller l'amertume au sujet de cet exil.

דהיינו בחצות ואחר חצות לימוד התורה בשמחה ואור הבא מתוך החשך כו' כמ"ש במ"א וזהו תחת אשר לא עבדת⁹⁰ את ה' בשמחה וגו'.

c'est-à-dire à minuit ; et, après minuit, l'étude de la Torah dans la joie, ainsi que la lumière qui vient des ténèbres, etc., comme cela est expliqué ailleurs. C'est là [le sens de] : « Parce que tu n'as pas servi D.ieu dans la joie », etc.,

Ce moment est celui de minuit ; après minuit vient l'étude de la Torah dans la joie, la lumière qui vient des ténèbres. Le verset « parce que tu n'as pas servi D.ieu dans la joie » trouve ici sa place, comme l'explique la partie suivante.

שהוא עונש מדה כנגד מדה לפי שבחורבן בית המקדש נאבד ממנו בעונינו השמחה שלמה שהי' במקום מנוחתה שע"י זה יעלה ויבא ויגיע לבחינת השמחה ואורה הבאה מתוך החשך כנ"ל.

ce qui constitue une punition mesure pour mesure : lors de la destruction du Saint Temple, à cause de nos fautes, nous avons perdu la joie parfaite qui se trouvait dans son lieu de repos ; par ce moyen, on s'élèvera, viendra et atteindra le niveau de la joie et de la lumière qui viennent des ténèbres, comme indiqué plus haut.

La punition est mesure pour mesure : lors de la destruction du Temple, la joie parfaite qui demeurait dans son « lieu de repos » fut perdue. Par l'amertume de minuit, puis par la joie qui la suit, on s'élève vers la joie et la lumière qui viennent des ténèbres.

SECTION 5 • 112

Le rire de Rabbi Akiva

12 וזה שאמרו רז"ל על ר"ע⁹¹ כשראה כרך של⁹² עכו"ם שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה⁹³

C'est ce que nos Sages ont dit au sujet de Rabbi Akiva : lorsqu'il vit une ville d'idolâtres, il rit et dit : « Si c'est ainsi pour ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus pour ceux qui accomplissent Sa volonté ! »

La Guemara raconte que Rabbi Akiva, voyant une grande ville d'idolâtres (Rome, dans le récit de la Guemara), rit : si D.ieu accorde tant à ceux qui transgressent Sa volonté, combien plus accordera-t-Il à ceux qui accomplissent Sa volonté. L'Alter Rebbe explique maintenant le raisonnement qui sous-tend ses paroles.

פ"י שהשפעת חיות ושפע עולם הזה לעכו"ם שהם נקראים עוברי רצונו שעובר על הרצון מבחי' למעלה מהרצון

Cela signifie que le flux de force vitale et d'abondance de ce monde accordé aux idolâtres, que l'on appelle « ceux qui transgressent (ovrei) Sa volonté », passe au-delà (oveir al) de la volonté, depuis le niveau qui est au-dessus de la volonté ;

Les idolâtres sont appelés « ceux qui transgressent (ovrei) Sa volonté », et l'Alter Rebbe interprète littéralement cette expression : le flux de vie qui leur est accordé « passe au-delà » (oveir al) de la volonté. Il provient d'un niveau supérieur à la volonté de D.ieu.

כי שם אין העונות מפסיקים ומעכבים את השפע כי אם צדקת מה תתן לו⁹⁴ ורבו פשעיך מה תעשה לו.⁹⁵

car là, les fautes n'interrompent ni ne retiennent l'abondance, puisque « Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? » et « Si tes transgressions sont nombreuses, que Lui fais-tu ? »

À ce niveau, les fautes n'interrompent ni ne retiennent le flux, comme Élihou le dit à Job : si tu es juste, que Lui donnes-tu, et si tes fautes sont nombreuses, que Lui fais-tu ? Là, le flux ne dépend pas des actes de la personne.

אלא אחר שנתהווה בחי' רצון ורצון אותיות צנור⁹⁶ שהוא מעבר התגלות שפע וחיות אלהי דרך צמצום והשתלשלות סדר המדרגות על פי מדותיו ית' ששם הוא על פי דרכי התורה אם בחקתי תלכו⁹⁷ וגו'.

Mais ce n'est qu'après que le niveau de la volonté (ratzon) a pris naissance — et les lettres de ratzon forment tzinor (canal), qui est le passage par lequel se révèle l'abondance et la force vitale divine, au moyen du tsimtsum (contraction) et de l'enchaînement ordonné des niveaux dans l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon Ses attributs (midot), béni soit-Il — que cela se fait selon les voies de la Torah : «Si vous marchez dans Mes statuts», etc.

Lorsque la volonté (ratzon) prend naissance, elle constitue un canal (tzinor; les mêmes lettres sont réordonnées) par lequel la force vitale divine s'écoule, au moyen d'une contraction et selon des étapes ordonnées, conformément aux attributs de D.ieu. Là, le flux suit la Torah : «Si vous marchez dans Mes statuts», alors vient la bénédiction.

אבל למעלה הוא כחשיכה כאורה⁹⁸ ומשם הוא יניקת עכו"ם דרך נפילת האור שמרחוק כנ"ל אף שהם רחוקים מאור פניו ית' המתגלה כנ"ל וכ"ש לעושי רצונו

Mais au-dessus, «les ténèbres sont comme la lumière», et c'est de là que les idolâtres tirent leur nourriture, par la chute de la lumière provenant de loin, comme expliqué plus haut, bien qu'ils soient éloignés de la lumière de Son visage, béni soit-Il, qui se révèle, comme expliqué plus haut. Et combien plus encore pour ceux qui accomplissent Sa volonté !

Au-dessus de la volonté, «les ténèbres sont comme la lumière», et c'est de là que les idolâtres tirent leur nourriture, par la chute de la lumière provenant de loin, bien qu'ils soient éloignés de la lumière révélée du visage de D.ieu. Vient alors la conclusion de Rabbi Akiva : «combien plus encore pour ceux qui accomplissent Sa volonté !»

דהיינו העושים הרצון וממשיכין שפע וחיות⁹⁹ אלהי דרך צנור המתגלה בהשתלשלות המדרגות שהרי הם עליונים וקרוכים יותר למקורם ושרשם

C'est-à-dire ceux qui accomplissent la volonté et attirent l'abondance et la force vitale divine par le canal qui se révèle dans l'enchaînement descendant des niveaux, car ils sont plus élevés et plus proches de leur source et de leur racine.

Ceux qui accomplissent Sa volonté «font» la volonté : ils attirent l'abondance divine par le canal qui se révèle dans l'ordre des niveaux. Ils sont plus élevés que les idolâtres et plus proches de leur source ; il s'ensuit que c'est à bien plus forte raison pour eux.

אלא מאחר שנמשכין מאור פניו ית' בדרך התפשטות האור בסדר המדרגות והשתלשלות שלא בדרך נפילה ח"ו א"א להיות השמחה בהתגלות אורה כנ"ל.

Cependant, puisqu'ils proviennent de la lumière de Son visage, béni soit-Il, par la diffusion de la lumière selon l'ordre des niveaux et l'enchaînement descendant des mondes, et non par une chute, à D.ieu ne plaise, il ne peut y avoir la joie [qui accompagne] une révélation de lumière, comme expliqué plus haut.

Pourtant, puisque leur vie provient d'une diffusion ordonnée et non d'une chute, elle ne peut comporter la joie particulière de la lumière qui surgit des ténèbres, expliquée plus haut. Cette joie appartient à la lumière qui est tombée.

אבל לעתיד כשיתעלו הנצוצות הנפולים כנ"ל הרי גם בחינת אור וחיות שהיתה בתוך הנפילה שהיא מבחי' למעלה מהרצון מתגלה בתוספת אורה ושמחה בגלוי רב ועצום ביתר שאת:

Mais, dans les temps futurs, lorsque les étincelles tombées seront élevées, comme expliqué plus haut, alors le niveau de lumière et de force vitale qui se trouvait dans la chute, et qui provient du niveau supérieur à la volonté, se révélera lui aussi avec un surcroît de lumière et de joie, dans une révélation grande et puissante, d'une manière infiniment supérieure :

Dans les temps futurs, lorsque les étincelles tombées seront élevées, la lumière qui se trouvait dans la chute, et qui provient du niveau supérieur à la volonté, se révélera elle aussi. Elle apportera un surcroît de lumière et de joie, dans une révélation grande et puissante.

SECTION 6 • 113

Pharaon laisse partir le peuple

13 וזהו ויהי בשלח פרעה את העם¹⁰⁰ כי פרעה אמר לא ידעתי את¹⁰¹ ה' והוא בחינת עורף אחוריים דרצון העליון ויניקתם מבחי' עוברי רצונו הנ"ל.

C'est là [le sens de] «Et il advint, lorsque Pharaon renvoya le peuple»: car Pharaon avait dit: «Je ne connais pas D.ieu», et il représente le niveau de la nuque, le revers de la volonté suprême; leur subsistance provient du niveau de «ceux qui transgressent Sa volonté», mentionné plus haut.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué. Pharaon avait dit: «Je ne connais pas D.ieu»; il représente la «nuque», le revers de la volonté suprême, et l'Égypte tire sa subsistance du niveau de «ceux qui transgressent Sa volonté».

והיה משלח פארות וענפים ועושי פרי למעלה את העם שע"י גלותם במצרים והשתעבדותם בהם גרמו שנתעלו כח"י נצוצי¹⁰² אלהים שנפלו שמה בשבירת הכלים והוא הוא כח"י כח הצומח להצמיח ישועות ישראל

Et il envoyait en haut des rameaux, des branches et des [pousses] portant du fruit — «le peuple»: car, par leur exil en Égypte et leur asservissement par les Égyptiens, ils provoquèrent l'élévation des étincelles de divinité qui y étaient tombées lors du brisement des réceptacles; et cela même constitue le niveau de la force de croissance, qui fait germer les délivrances du peuple juif,

Beshalach se comprend comme «lorsque Pharaon envoya au loin», à la manière d'une plante qui émet des rameaux, des branches et des fruits: les «pousses» de Pharaon étaient le peuple. Leur exil et leur servitude en Égypte élevèrent les étincelles de divinité qui y étaient tombées; c'est là la force de croissance qui fit germer la délivrance d'Israël.

כמ"ש ופרעה הקריב¹⁰³ ואמרו רז"ל¹⁰⁴ שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים. ועל דרך זה נתיסד כל שירת הים אז ישיר משה¹⁰⁵ וגוי. כמ"ש במ"א:

comme il est écrit: «Et Pharaon s'approcha», et nos Sages ont dit qu'il rapprocha le cœur du peuple juif de son Père qui est dans les cieux. C'est dans cette même perspective que fut fondé tout le Chant de la mer: «Alors Moché chanta», etc., comme il est expliqué ailleurs.

Les Sages enseignent que «Pharaon s'approcha» signifie qu'il rapprocha le cœur d'Israël de son Père qui est dans les cieux: l'opresseur lui-même devint la cause de leur rapprochement de D.ieu. L'Admour Hazaken ajoute que tout le Chant de la mer repose sur cette idée.

SECTION 7 • ¶14-16

Pas par la route des Philistins

14 ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים¹⁰⁶ וגוי. פלשתים לשון מבוי המפולש^{107, 108} כמו שאמרו רז"ל¹⁰⁹ על פסוק ובמושב לצים לא ישב¹¹⁰ אלו פלשתים.

«Et D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins», etc. Pelichtim (Philistins) est apparenté au terme mavoï hamefoulach, une ruelle ouverte de part en part, comme nos Sages l'ont dit à propos du verset: «Il ne s'assit pas au siège des moqueurs»: il s'agit des Philistins.

À présent, la seconde partie du verset: D.ieu ne les conduisit pas par le chemin des Philistins. Pelichtim est apparenté à mefoulach, «ouvert de part en part», comme une ruelle ouverte à ses deux extrémités; les Sages identifient les Philistins aux «moqueurs» du premier psaume.

והענין כי זה לעומת זה עשה אלהים¹¹¹ ויש בחיי פלשתים בקדושה ובחיי פלשתים בקליפה. בחיי פלשתים שבקדושה¹¹² היא בחיי התגלות השמחה בדביקות ה' בפילוש ובגלוי ובהתרחבות לאין קץ בחיי ובכל מאדך¹¹³ הנ"ל.

Le sens est que «D.ieu a fait l'un correspondant à l'autre» : il existe un niveau de Pelichtim dans la sainteté et un niveau de Pelichtim dans la kelipa (l'écorce). Le niveau de Pelichtim dans la sainteté est la révélation de la joie éprouvée dans l'attachement à D.ieu, de façon ouverte (bepilouch), manifeste et dans une expansion sans limite : le niveau de «de toute ta puissance», mentionné plus haut.

Comme le dit Kohélet, D.ieu a fait une chose correspondant à une autre ; il existe donc un «Pelichtim» saint et un autre qui relève de la kelipa. Le premier est la joie éprouvée dans l'attachement à D.ieu, qui s'épanouit largement, de façon manifeste et sans limites : le niveau de «de toute ta puissance» décrit plus haut.

15 ופלשתים שבקליפה הם הלצים¹¹⁴ שהוא ג"כ ענין הרחבת פיו כרצונו לדבר מה שלכו חפץ והיא שמחה של הוללות לאמר שפתינו אתנו¹¹⁵ כו'.

Et les Philistins de la kelipa (l'écorce) sont les railleurs. Cela consiste également à ouvrir largement la bouche à sa guise, pour dire tout ce que désire son cœur ; c'est une joie de frivolité, qui dit : « Nos lèvres sont à nous », etc.,

Les Philistins de la kelipa sont les railleurs. Leur « ouverture » est une bouche sans retenue, qui dit tout ce que le cœur désire : une joie de frivolité, comme celle de ceux qui disent dans le psaume : « Nos lèvres sont à nous ; qui est maître sur nous ? »

ואין מעצור לרוחו. ולכן נק' קליפה כי כמו שהקליפה מכסה ומסתרת על הפרי שנראית כמו

et son esprit ne connaît aucune retenue. C'est pourquoi on l'appelle kelipa : de même que l'écorce recouvre et dissimule le fruit, de sorte qu'elle paraît être

Un tel esprit ne connaît aucune retenue. C'est pourquoi on l'appelle kelipa, une écorce : l'écorce recouvre et cache le fruit, et peut donner l'impression d'être le fruit lui-même.

שהוא עיקר הפרי כך השמחה של הוללות מכסה ומסתרת על אור ה' שבה להיות יש ודבר בפני עצמו הפך רוחניות וחיות אלהי שבקרבה לשמוח בה' אלהים חיים מחמת הבטול במציאות אליו ית'.

la partie essentielle du fruit, ainsi la joie de frivolité recouvre et dissimule la lumière de D.ieu qui est en elle, de sorte qu'elle devient une existence indépendante, une chose en soi — à l'opposé de la spiritualité et de la force vitale divine qui sont en elle : celles-ci consistent à se réjouir en D.ieu, le D.ieu vivant, par l'annulation de son existence devant Lui, béni soit-Il.

Ainsi, la joie frivole recouvre la lumière de D.ieu qui lui donne vie et se constitue en une chose indépendante. Sa véritable vie intérieure est tout le contraire : se réjouir en D.ieu, le D.ieu vivant, en s'annulant devant Lui.

16 ופ"י הפסוק שאין זה דרך ה' לבא מיד לבחינת השמחה בה' כי קרוב הוא ליפול מזה

Le sens du verset est que telle n'est pas la voie de D.ieu : parvenir d'emblée au niveau de la joie en D.ieu, « car il est proche » d'en tomber ;

La raison donnée par le verset, « car il est proche », s'interprète ainsi : parvenir d'emblée à la joie en D.ieu est « proche » d'une chute. Commencer par une joie manifeste et sans limites n'est pas la bonne voie.

כי פן בראותם מלחמה שהוא ענין הנסיון שיבא לאדם לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה ¹¹⁶ ויסוג אחור ושב ממצרימה. ¹¹⁷

car « de peur qu'en voyant la guerre » — c'est-à-dire l'épreuve qui peut survenir à une personne —, il ne puisse tenir ferme au cœur du combat et recule, « et qu'ils retournent en Égypte ».

« De peur qu'en voyant la guerre » : la guerre désigne une épreuve qui survient à une personne. Celui qui a commencé par la seule joie risque de ne pas y tenir et de reculer, de « retourner en Égypte ».

אלא הדרך הנכון כמ"ש תחת אשר לא עבדת את ¹¹⁸ ה' אלקיך בשמחה שתהא השמחה ע"י עבודה וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף. ¹¹⁹

La bonne voie est plutôt celle qu'indique le verset : « Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie » ; autrement dit, la joie doit venir par le service. C'est le sens de : « Et D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers Yam Suf (la mer des Joncs). »

La bonne voie est une joie qui vient par le service, comme le sous-entend le reproche : « parce que tu n'as pas servi D.ieu dans la joie » ; la joie doit donc se trouver au sein du service. C'est pourquoi D.ieu fit faire au peuple un détour par le désert, vers Yam Suf.

ים הוא החכמה סוף הוא סופא דכל דרגין כמ"ש בזוהר והיא תושבע"פ שהוא ענין קבלת עומ"ש כמ"ש שום תשים עליך מלך¹²⁰ לקיים מצותיו שעיקר התורה מיוסד על דיני המצות וכמו שארז"ל

Yam, «mer», désigne 'Hokhma (sagesse); Suf, «fin», désigne «la fin de tous les degrés», comme il est dit dans le Zohar. Il s'agit de la Torah orale, qui relève de l'acceptation du joug de la royauté céleste (kabbalat ol malchout chamayim), comme il est écrit: «Tu établiras assurément un roi sur toi» — afin d'accomplir Ses commandements; car la partie essentielle de la Torah repose sur les lois des mitsvot, comme nos Sages l'ont dit

Yam, la mer, désigne 'Hokhma; Suf, «fin», désigne ce que le Zohar appelle «la fin de tous les degrés», Mal'hout. Il s'agit de la Torah orale et de l'acceptation du joug céleste, comme dans «Tu établiras assurément un roi sur toi»: les lois pratiques mettent en œuvre les commandements du Roi.

ע"פ התורה והמצוה¹²¹ אשר כתבתי להורות התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושבע"פ¹²² כו' שע"י יתקיים בו השמחה אמתית אשר קדשנו במצותיו כנ"ל

à propos du verset: «la Torah et le commandement que j'ai écrits pour les enseigner»: «la Torah» désigne la Torah écrite; «et le commandement» désigne la Torah orale, etc. C'est par elle que se réalisera en lui la vraie joie évoquée plus haut: «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements»,

Nos Sages interprètent «la Torah et le commandement» comme désignant la Torah écrite et la Torah orale. C'est par les lois pratiques de la Torah orale que vient la vraie joie, celle de «Qui nous a sanctifiés par Ses commandements».

כי זה השער להי¹²³ תרעא לאעלאה כו' והשמחה אמתית שהיא מאהבת ה' צריך להקדים לה היראה שהיא ראשית העבודה ועקרה ושרשה כמ"ש¹²⁴ במ"א.¹²⁵

car «c'est la porte de D.ieu», la porte par laquelle entrer, etc. La vraie joie, qui vient de l'amour de D.ieu, doit être précédée par la crainte, qui est «le commencement du service, son essence et sa racine», comme il est expliqué ailleurs.

C'est «la porte de D.ieu», la porte par laquelle on entre. La vraie joie, qui vient de l'amour de D.ieu, doit être précédée par la crainte, «le commencement du service, son essence et sa racine».

SECTION 8 • ¶17-18

Le chemin vers Canaan

17 והנה ארז"ל הרוצה לקבל עליו עומ"ש שלימה יפנה ויטול ידיו ויניח ציצית ותפילין פ"י שמתחלה¹²⁶

יפנה ויסיר הצואה מקרבו שהוא בחי" הרע שבקרבו¹²⁷

Or, nos Sages ont dit : celui qui souhaite accepter pleinement sur lui le joug du Royaume des Cieux doit se soulager, se laver les mains, puis mettre les tsitsit et les tefilin. Cela signifie qu'il doit d'abord se soulager et éliminer la souillure qui est en lui, c'est-à-dire le mal qui est en lui ;

La Guemara dit que celui qui veut accepter pleinement le joug du Ciel doit d'abord se soulager, se laver les mains et mettre les tefilin ; la version citée ici mentionne aussi les tsitsit. Sur le plan intérieur, « se soulager » signifie éliminer d'abord le mal qui est en soi.

ואח"כ יקבל עליו עומ"ש בפריסו דטלית של מצוה שהוא ענין שום תשים עליך מלך¹²⁸ דהיינו בחי' מלכותו ית'

puis il accepte sur lui le joug du Royaume des Cieux en déployant le talit de la mitsva, ce qui correspond à « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi », c'est-à-dire au niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il,

On accepte ensuite le joug du Ciel en déployant le talit sur soi, conformément à « Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi » : on attire sur soi la souveraineté de D.ieu (Mal'hout).

שהיא מלכות כל עולמים¹²⁹ ימשיך על נפשו בפריסו דטלית וכן עד"ז הוא קיום כל המצות להמשיך על נפשו אור וחיות מבחי' מלכותו יתברך.

qui est la « souveraineté sur tous les mondes » : il l'attire sur son âme en déployant le talit. De même, l'accomplissement de toutes les mitsvot consiste à attirer sur son âme lumière et force vitale depuis le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il.

La souveraineté de D.ieu est la « souveraineté sur tous les mondes », et le déploiement du talit l'attire sur l'âme. Chaque mitsva accomplit la même chose : elle attire sur l'âme lumière et force vitale depuis Sa souveraineté.

18 וכן הוא בענין לימוד התורה דמתניתא מלכתא¹³⁰ בחי מלכותו ית' ובחי ודברי אשר שמתי בפך¹³¹ וגוי ואשים דברי בפך¹³² וגוי ועייז ממשיך בחי מלכותו ית' בנפשו ממש.

Il en va de même pour l'étude de la Torah, car «la Michna est la reine» (masnita malketa) — le niveau de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il — ainsi que le niveau de «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche», etc., et de «J'ai mis Mes paroles dans ta bouche», etc. Par là, il attire le niveau de Sa Mal'hout, béni soit-Il, jusque dans son âme même.

L'étude de la Torah agit de la même manière. L'expression du Talmud «la Michna est la reine» relie la Michna, la Torah orale, à la Mal'hout, la souveraineté de D.ieu; et les versets «Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche» montrent que, lorsqu'une personne étudie, les paroles mêmes de D.ieu sont dans sa bouche, attirant Sa souveraineté jusque dans son âme même.

וזהו ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף¹³³ שבכדי לבא לבחי ים סוף דהיינו קבלת עומ"ש צריך תחלה להסב דרך המדבר

C'est là le sens de «Et Elokim fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers Yam Souf»: pour parvenir au niveau de Yam Souf, c'est-à-dire à l'acceptation du joug du Royaume des Cieux, il faut d'abord faire un détour par le désert,

Le verset est maintenant expliqué jusqu'à sa fin. Pour atteindre Yam Souf, l'acceptation du joug des Cieux, il faut d'abord faire «un détour par le chemin du désert».

שהוא בחי יפנה הנ"ל דהיינו לשום מרירות תמיד בנפשו על חטאותיו אשר עשה ואף שכבר עשה תשובה עליהם

qui correspond au niveau de «il se soulagera», mentionné plus haut: c'est-à-dire qu'il doit constamment éprouver de l'amertume dans son âme au sujet des fautes qu'il a commises, même s'il a déjà fait techouva (retour) à leur égard,

Le désert correspond au «soulagement» dont parle l'enseignement des Sages cité plus haut: éprouver constamment de l'amertume dans son âme au sujet des fautes commises, même après avoir fait techouva.

וכמ"ש וחטאתי נגדי תמיד¹³⁴ או אפי' לא חטא כלל מ"מ ישים לנגד עיניו תמיד להיות ממארי דחושבנא על מחשבה דבור מעשה אשר לא לה' המה בהבל בא ובחשך ילך¹³⁵

comme il est écrit: «Ma faute est constamment devant moi»; ou bien, même s'il n'a commis aucune faute, il doit néanmoins toujours se tenir devant les yeux, en étant l'un des maîtres de l'examen de conscience concernant les pensées, les paroles et les actes qui ne sont pas pour D.ieu — «il vient dans le vide et s'en va dans l'obscurité».

Comme l'a dit David: «Ma faute est constamment devant moi.» Même celui qui n'a pas péché doit toujours être l'un des «maîtres de l'examen de conscience», passant en revue chaque pensée, parole et action qui n'était pas pour D.ieu, car «il vient dans le vide et s'en va dans l'obscurité».

ואח"כ יכול לקבל עליו עומ"ש בחי' ים סוף הנ"ל בעסק התורה והמצות וכיון שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א¹³⁶

Ensuite, il peut accepter sur lui le joug du Royaume des Cieux, le niveau de Yam Souf mentionné plus haut, en s'adonnant à la Torah et aux mitsvot. Et lorsqu'il accepte sur lui le joug de la Torah, le joug des affaires du monde (derekh erets) lui est retiré,

Après cela, on peut accepter le joug des Cieux, Yam Souf, en s'adonnant à la Torah et aux mitsvot. Comme l'enseigne la Michna, celui qui accepte le joug de la Torah est libéré du joug des affaires du monde.

שהוא שעבוד לנה"ב ויעלה ויבא ויגיע מזה לבחי' שמחה אמתית ודביקות בה' אחד בבחינת בטול אליו ית' להתיחד באחדות ה' ממש

car celui-ci est une servitude à l'âme animale. Il s'élèvera alors, progressera et parviendra au niveau de la joie véritable et de l'attachement au D.ieu unique, dans un état d'annulation de soi (bitoul) devant Lui, béni soit-Il, afin de s'unir à l'unité même de D.ieu,

Le joug des affaires du monde est une servitude à l'âme animale. Libéré de celui-ci, on s'élève vers la joie véritable et l'attachement au D.ieu unique, s'annulant devant Lui et s'unissant à Son unité même.

שהיא בחינת ארץ כנען מלשון הכנעה וביטול בה' אחד והיא מעלה ומדרגה יותר מעולה מבחי' ארץ פלשתים הנ"ל:

qui est le niveau du pays de Canaan (Kena'an), terme dérivé de hakhn'a (soumission) : soumission et annulation de soi devant le D.ieu unique. C'est un degré supérieur et plus élevé que celui du pays des Philistins (Pelichtim), mentionné plus haut.

Il s'agit du pays de Canaan (Kena'an), dont le nom évoque hakhn'a, «soumission» : l'annulation de soi devant le D.ieu unique. C'est un niveau supérieur au pays des Philistins, qui représente la joie sans retenue décrite plus haut.

DANS LA AVODA

La joie en D.ieu doit venir par le service, et non immédiatement. D'abord, le « désert » : réservez un moment, à minuit, à l'amertume au sujet de vos péchés et de l'exil, et soyez constamment un « maître de comptes », examinant chaque pensée, parole et action qui n'était pas pour D.ieu, même après la techouva. Ensuite, acceptez le joug du Ciel dans l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, en faisant passer la crainte avant l'amour. Dans la vie quotidienne, gagnez votre subsistance honnêtement, loin du mensonge et du vol ; repoussez les désirs du corps ; donnez la tsédaka avec de l'argent gagné honnêtement. Chacun de ces actes constitue une mesure de sacrifice de soi qui élève les étincelles et conduit à la véritable joie.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la graine doit-elle se décomposer avant de pousser, et à quoi cette décomposition correspond-elle dans le service de l'homme ?
2. Comment les nations peuvent-elles tirer leur force vitale d'un niveau supérieur à celui par lequel la sainteté reçoit la sienne, et pourquoi cette lumière leur est-elle cachée ?
3. Pourquoi la lumière qui jaillit de l'obscurité apporte-t-elle une joie plus grande que la lumière révélée de façon ordonnée ?
4. Quelle est la différence entre les « Philistins » de la sainteté et les « Philistins » de la kelipa, et pourquoi accéder immédiatement à la joie est-il « proche » de la chute ?
5. Comment l'amertume au sujet du péché et l'acceptation du joug du Ciel conduisent-elles à la véritable joie plutôt que de nous en éloigner ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויהי בשלח פרעה

Kehot note que ce maamar fut transcrit par le Rabbi Dovber, le Mittlerer Rebbe, et qu'il est imprimé dans Sefer Ha-Maamarim 5562 (1801-02), avec une explication, reproduite intégralement dans le deuxième volume, ainsi que des abrégés.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ב ע' קמה. ביאור נדפס שם ע' קג. שם בכרך ב ע' תרפג הביאור בשלימות. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בארוכה באוה"ת בשלח ע' שנג. המאמר עם הגהות בכרך ז ע' ב'תרנא. קיצורים בסוף שה"מ תקס"ב ח"א ע' רצב. סה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קטז ביאור על מאמר זה. מיוסד על הביאור דשה"מ תקס"ב הג"ל. ודי"ה ופרעה הקריב בשה"מ תרל"ג חלק א ע' ככה מיוסד על ביאור מאמר זה דתקס"ב. פלח הרמון שמות ע' קיח. חלק מהמאמר מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' ריב. ראה ד"ה ויהי בשלח בשה"מ תרכ"ז ע' קטז. ד"ה זה נזכר בלקו"ת נשא כו, ב. ואתחנן יא, ד. שבת שובה סה, ב.

2 Lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le pays des Philistins, bien que ce fût le chemin le plus proche, de peur qu'il ne voie la guerre et ne retourne en Égypte. C'est le verset d'ouverture du maamar ; ses deux parties sont expliquées aux paragraphes 13 et 14-18.

שמות י"ג:17 Exodius 13:17

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעַה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים כִּי קָרִיב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנֵי־נַחֲם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 בגלות מצרים

Les manuscrits 1064, 1118 et 1824 portent «aux jours de l'exil». Dans le manuscrit 1034, les mots «au temps» sont ajoutés en marge, peut-être de la main du Tséma'h Tsédék.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1064, 1118, 1824: בימי הגלות. בבזך 1034 נוסף בגליון תי: בזמן [ואולי תי זו בגוכי"ק הצ"צ].

4 וזרעתי לי בארץ

La promesse de D.ieu de rétablir Son peuple : « Et Je la sèmerai pour Moi dans le pays. » L'Admour Hazaken l'interprète au sujet du peuple juif en exil, semé afin qu'il grandisse.

הושע ב' כ"ה Hosea 2:25

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאַרְץ וְרַחֲמֵי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאַמְרָתִי לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אֶתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹקִי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כה. ראה גם לקמן קיז, ב ובאוה"ת נ"ך א ע' תכט רשימות ע"פ זה. ושם סעי' ב שלפרש"י מבואר דהזריעה היא בזמן הגלות, ומהרש"א בפסחים כ' יש משמעות מהגמרא דהזריעה היא בא"י לע"ל. בלקו"ת נשא כז, ב. ואתחנן יא, ד מציין לכאן.

5 זורע כור

Rabbi Elazar enseigne que D.ieu n'a exilé Israël parmi les nations que pour que des convertis viennent s'ajouter à lui, et cite ce verset : un homme sème-t-il un séa, sinon pour récolter de nombreux kor ? L'Admour Hazaken cite cet enseignement sous la forme : « sème un kor... récolte de nombreux kor » ; Kehot relève la formulation de la Guemara.

פסחים פ"ז ב: Pesachim 87b:14

וְאָמַר רַבִּי אֱלֶזָּר: לֹא הִגְלָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת יִשְׂרָאֵל לְבֵין הָאוּמוֹת אֲלָא כְּדִי שִׁיתוֹסְפוּ עֲלֵיהֶם גֵּרִים, שְׁנֹאמַר: "וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בְּאַרְץ". כָּלום אָדָם זֹרֵעַ סֵּאָה אֲלָא לְהַכְנִיס כְּמָה כּוֹרִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בשה"מ תרכ"ז ס"ע קט. ובתו"ח כאן ובאוה"ת ואתחנן ע' רסג "קב". ובגמרא פסחים פז, ב. ובאוה"ת בשלח ע' שנג: "סאה". ראה קובץ יו"ד שבת ע' פג. לקו"ש ח"ד ע' 1269. לקו"ש ח"ו ע' 82. סה"ש תשי"ג כרך א ע' 275.

6 מוציא כמה כורים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בגמרא הגי' "להכניס".

7 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

« Israël est saint pour D.ieu, les prémices de Sa récolte. » L'Admour Hazaken souligne que le mot signifie « Sa récolte » : Israël est la moisson de D.ieu, semée en vue de son rendement.

Jeremiah 2:3 ירמיהו ב' ג'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיךָ יֵאָשְׁמוּ רְעֵה תְּבֵא אֲלֵיהֶם נְאֻמֵּי־ה'

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י ב, ג. באוה"ת כאן ע' ב'תרנא הג"ה ארוכה.

8 וימלא כבוד ה' את כל הארץ

Le serment de D.ieu selon lequel Sa gloire remplira toute la terre. Il indique le but de la semence : la divinité révée-

lée dans le monde entier.

Numbers 14:21 כ"א:י"ד: כמדבר יי

ואולם חייאני וימלא כבודי את כל הערץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יד, כא.

9

ונגלה כבוד ה'

« La gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble. » Avec le verset précédent, il décrit l'accroissement de la révélation que D.ieu désire.

Isaiah 40:5 מ"ה:ח: ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

10

מן העולם ועד העולם

À propos des années de travail de Yaakov pour Rachel et Léa, le Zohar interprète « du monde au monde » comme désignant deux mondes : le monde caché, en haut (le Jubilé), et le monde révélé (la Chemita). Or HaTorah, cité par Kehot, s'appuie ici sur ce passage pour les mondes caché et révélé.

Zohar, Vayetzei 15:127-17:137 י"ז:קל"ז-ט"ו:קכ"ז: ויצא ספר הזוהר,

Ainsi, lorsque Jacob eut servi les sept premières années, une voix se fit entendre et dit : « Ô Jacob, il est écrit : "d'un monde à l'autre monde" (Ps. 106, 48). Le monde unique est le monde supérieur, qui est voilé, la catégorie de l'année du Jubilé. C'est de là que vient le point de départ ; car ce qui est voilé et non dévoilé relève de la catégorie de l'année du Jubilé. » C'est pourquoi ils furent cachés à Jacob, qui pensa ainsi, à tort, que ses propres ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

11

ברוך ה' אלהי ישראל מן העולם ועד העולם

Le Zohar dit qu'il existe partout deux mondes, l'un révélé et l'autre caché, et que nous bénissons le Saint béni soit-Il dans les deux, comme il est dit : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, depuis le monde jusqu'au monde. » Or HaTorah, cité par Kehot, le rapporte ici.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 כ"ד:רמ"ד-כ"ה:רנ"ד: ויצא ספר הזוהר,

Et lorsque nous offrons des bénédictions à D.ieu, nous L'associons invariablement aux deux mondes par des paroles telles que : « Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, d'un monde jusqu'à l'autre monde » (Ps. 106, 48). C'est pour cette raison que le monde supérieur est nommé Hu (Lui), tandis que le monde inférieur est nommé Attah (Toi), car il est béni depuis le monde supérieur par l'intermédiaire du Juste. Ainsi, l'Écriture dit : « Béni soit D.ieu depuis Sion, qui réside à Jérusalem, etc. » (Ps. 135, 21) : assurément, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

12

מן העולם ועד העולם

Au début de Va'eira, le Zohar dit que le Jubilé et la Chemita sont chacun appelés « monde », comme dans « depuis le monde jusqu'au monde ». C'est le troisième passage du Zohar que Or HaTorah, cité par Kehot, donne à l'appui de cette lecture.

Zohar, Vaera 1:1-8 ח"א:א: וארא ספר הזוהר,

Ce « Ad » (littéralement, « jusqu'à ») est « le désir des collines éternelles » (Gn. 49, 26), à savoir les deux « Mères » transcendantes, l'année du Jubilé¹Binah et l'année de la Rémission¹Malkhout (cf. Zohar, Gn. 247b).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13

מעלמא דאתכסיא לעלמא דאתגליא

Le Tséma'h Tsédek note que le Zohar l'explique de la même manière, dans Vayetzei (1:153b et 1:158b) ainsi qu'au début de Va'eira (2:22a).

LA NOTE DE KEHOT

« וכן פי' בוח"א ויצא דקנ"ג ע"ב ודקנ"ח ע"ב ור"פ וארא דכ"ב ע"א » — אוה"ת פי' בשלח ע' שנו.

14

יצבא השמים לך משתחוים

Tiré de la prière des Lévites : « Tu fais vivre tous ces êtres, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. » L'Admour Hazaken explique leur prosternation comme une annulation devant la lumière divine qu'ils perçoivent.

Nehemiah 9:6 ט':ו: נחמיה

אתה יהוה ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיי ט, ו.

15

כי עין בעין יראו

Les gardiens chantent : « car œil à œil, ils verront le retour de D.ieu à Sion. » Cela décrit la révélation manifeste de l'avenir, qui correspondra à la révélation d'en haut.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח: ישעיהו

קול צפיק נשאו קול יחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נב, ח.

16

ובאו במערות צורים

Au jour de D.ieu, les hommes entreront dans les grottes des rochers et les cavités de la terre, par crainte de Lui.

L'Admour Hazaken cite ce verset pour illustrer l'annulation que la révélation future fera naître ici-bas.

ישעיהו ב' י"ט:19

וּבָאוּ בַּמְעָרוֹת צְרִים וּבַמְחִלּוֹת עֶפֶר מִפְּנֵי פַחַד ה' וּמִהָדָר גָּאוֹנוֹ בְּקוֹמוֹ לְעֶרֶץ הָאָרֶץ:

Et les hommes entrèrent dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre, devant la terreur de D.ieu et la gloire de Sa majesté, lorsqu'Il se lèvera pour faire trembler puissamment la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ב', י"ט.

17 ואנכי נטעתיך שורק . . זמורה של גפן

« Je t'avais plantée comme une vigne choisie (soreq), entièrement issue d'une semence véritable. » Or HaTorah, cité par Kehot, relève que Rachi explique que soreq désigne un sarment de vigne ; l'Admour Hazaken ajoute qu'il est planté pour faire pousser une vigne entière.

ירמיהו ב' כ"א:21

וְאֲנֹכִי נִטְעַתִּיךָ שׁוֹרֵק כְּלֹה זֶרַע אֲמַת וְאִיִּךְ נִהְפַּכְתָּ לִּי סוּרִי הַגֶּפֶן נִכְרְיָה:

Pourtant, je t'avais plantée comme une vigne noble, tout entière de souche authentique ; comment donc es-tu devenue pour moi un plant dégénéré de vigne étrangère ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיהו ב', כא. ראה פ"י הפסוק באוה"ת בשלח ע"י שנה "ופרש"י זמורה של גפן". שורק "בחי" הודאה". וראה גם אוה"ת נ"ך כרך א ע"י שנה. בלקו"ת ש"ש סה, ב מציין לכאן.

18 ואמרו רז"ל

Rabbi Elazar enseigne que D.ieu n'a exilé Israël parmi les nations que pour que des convertis viennent s'ajouter à lui, et cite ce verset : un homme sème-t-il un séa, sinon pour récolter de nombreux kor ? L'Admour Hazaken cite cet enseignement sous la forme : « sème un kor... récolte de nombreux kor » ; Kehot relève la formulation de la Guemara.

פסחים פ"ז ב"ב:87

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב.

19 וכמאמר רז"ל ע"פ והנה גפן לפני

Le Midrach interprète le rêve de l'échanson : « Voici qu'une vigne était devant moi » — il s'agit d'Israël, comme il est dit : « Tu as fait sortir une vigne d'Égypte. » L'Admour Hazaken le cite pour montrer qu'Israël est comparé à une vigne, qui pousse à partir d'un sarment planté.

בראשית רבה פ"ח ה"ה:58

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פח, ה.

20 והנה גפן לפני

L'échanson de Pharaon raconte son rêve à Yossef : « Voici qu'une vigne était devant moi. » Les Sages interprètent la

vigne comme désignant Israël.

בראשית מ"ט:9

וַיִּסְפֹּר שֶׁרֵה־מִשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לִפְנֵי:

Et le chef des échansons raconta son rêve à Joseph et lui dit : « Dans mon rêve, voici qu'une vigne était devant moi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 שויה לי — זורע

Ce manuscrit porte « un homme sème », là où le texte imprimé dit « celui qui sème ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: אדם זורע.

22 ברוך ה' אלקי ישראל מן העולם ועד העולם

La bénédiction qui conclut le quatrième livre des Psaumes. L'Admour Hazaken interprète « béni » comme un accroissement attiré vers le bas, « du monde au monde » comme du monde caché au monde révélé, et « le D.ieu d'Israël » comme enseignant que cela se réalise par Israël.

תהילים ק"ו מ"ח:48

בְּרוּךְ־ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמֵן כָּל־הָעַם אָמֵן הַלְלוּ־קוֹה:

Béni soit D.ieu, le D.ieu d'Israël, de toujours à toujours, et que tout le peuple dise : « Amen ». Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, מח.

PARAGRAPHE 3

23 שקליפה קדמה לפני

Kehot renvoie aux développements du Tséma'h Tsédek sur « l'écorce précède le fruit » dans Or HaTorah sur Bereishis et dans ses gloses sur ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת להאר"ז ס"פ וישלח. אוה"ת בראשית ה, א. ובאוה"ת כאן ע"י ב'תרנ"ג.

24 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום

La liste des rois qui régnèrent en Édom avant qu'un roi ne régnât sur Israël. Dans la Kabbale, ces rois qui régnèrent puis « moururent » sont les lumières du Tohou qui se brisèrent ; l'Admour Hazakène cite le verset pour illustrer que « l'écorce précède le fruit ».

בראשית ל"ו:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מִלְכָּה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

25 La note de Kehot renvoie à I Chronicles 1:43 pour ces

mots.

I Chronicles 1:43ג"מ:א דברי הימים

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלֹעַ
בְּנֵי-בְעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël : Bela, fils de Beor ; le nom de sa ville était Dinhaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ולא שהקליפה . . קדמה לפרי

Ce manuscrit ajoute : « et c'est pourquoi Essav est appelé son fils aîné et Yaakov son fils cadet » ; et il lit : « non pas qu'Essav lui-même, à D.ieu ne plaise, soit appelé son fils aîné. »

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1118: כ"ו וכן עשו נקרא בנו הגדול ויעקב בנו הקטן. ולא עשו ממש נק' ח"ו בנו הגדול. באוה"ת בשלח ע"י שם נוסף: (צ"ל כי קדמה שמע שני ענינים האי קדימה בזמן ע"י שהמשל קודם לנמשל והקש להחטים, הב' קדימה מעלה ע"י מעלת הככור שקדם בזמן א"כ שרשו גבוה יותר ג"כ, וכידוע שעשו שרשו מעולם התהו שגבוה באמת מעולם התיקון . . ועל זה ולא שהקליפה ממש ח"ו גבהה מהפרי). ע"כ.

27 שנפלו שמה בשבירת הכלים

Le Tséma'h Tsédek écrit que ce passage implique que la force de croissance qui fait germer la semence est attirée de ce qui est tombé lors de la brisure des réceptacles, au niveau de « et de là elle se divisa et devint quatre têtes ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ואתחנן ע"י רסג כ' שמכאן משמע שכח הצומח להצמיח הזריעה נמשך ממה שנפל בשב"כ בבחי' ומשם יפרד וה"ל די ראשים ע"ש.

28 מבחי' עוה"ב וישראל

Ce manuscrit lit « au-dessus du niveau de Yaakov et d'Israël » au lieu de « au-dessus du niveau du Monde futur et du peuple juif ».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' אדה"ז 633 הגי': מבחי' יעקב וישראל.

29 ואורייתא דנפקא מחכמה

Le Zohar sur Michpatim : « La Torah émane de 'Hokhma. » L'Admour Hazakène le cite pour montrer que la source de la Torah est 'Hokhma, tandis que la lumière qui est tombée dans les kelipot provient d'un niveau encore plus élevé.

Zohar II, 121a, א"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

PARAGRAPHE 4

30 ביאור הענין דתנן עשרה דורות

Or HaTorah fait ici référence à ce passage et résume ainsi l'explication de L'Admour Hazaken : « il existe deux sortes de flux: l'un relève de la patience et de la bonté abondante, qui se situe au-dessus du tsimtsoum; le second est attiré depuis la Lumière infinie par l'intermédiaire des dix

Séfirot, afin de se révéler selon Ses attributs [...] ce qui représente une contraction, une mesure et une limite par comparaison avec la patience et la bonté abondante. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת מגי"א ע"י ער מציינ' לכאן שבקטע מבאר כ"ק אדה"ז "שיש שני מיני המשכות האי מבחי' ארך אפים ורב חסד שלמעלה מהצמצום, והב' מה שנמשך מאווא"ס ב"ה ע"י ע"ס להתגלות ע"פ מדותיו . . שהיא בחי' צמצום ומדה וגבול לגבי ארך אפים ורב חסד". ע"ש.

31 עשרה דורות מאדם עד נח

Kehot y renvoie le lecteur à propos de cette Michna.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה', ב. ראה גם קונטרס ומעיין מאמר ח ואילך. בלקו"ש ח"ט ע"י 71 הערה 5.

32 להודיע כמה ארך אפים לפניו

Kehot y renvoie à propos de «pour faire connaître combien grande est Sa patience».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת כי תבוא ע"י תתלולו. בסה"מ תר"ן ע"י שנ מציינ' לכאן.

33 עשרה דורות מאדם עד נח וכו' ועשרה דורות מנח עד אברהם כו' להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין

La Michna enseigne qu'il y eut dix générations d'Adam à Noa'h et dix de Noa'h à Avraham, afin de faire connaître combien est grande la longanimité de D.ieu, car tous L'irritaient sans cesse. L'Admour Hazaken trouve ici la source de la vie accordée à ceux qui s'opposent à Lui.

Pirkei Avot 5:2: משנה אבות ה'ב"י

עשרה דורות מאדם ועד נח, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שהביא עליהם את מי המבול. עשרה דורות מנח ועד אברהם, להודיע כמה ארך אפים לפניו, שכל הדורות היו מכעיסין ובאין, עד שבא אברהם וקבל עליו שכר כלם:

Il y eut dix générations d'Adam à Noé, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Il fit venir sur elles les eaux du déluge. Il y eut dix générations de Noé à Abraham, afin de faire connaître combien grande est Sa patience ; car toutes ces générations ne cessèrent de Le provoquer, jusqu'à ce qu'Abraham vînt et reçût la récompense de toutes.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

34 שו"ה הדורות — עכו"ם

Dans cette partie du texte, de «les générations» à «idolâtres», ce manuscrit porte: «les nations qui Le provoquent».

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ' 1824: אומות המכעיסין.

35 אתה מחי את כולם

Les Lévités déclarent que D.ieu a fait les cieus, la terre et tout ce qu'ils renferment, «et Tu donnes la vie à tout cela».

L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que les nations aussi reçoivent de Lui leur vie.

Nehemiah ט"ו:9

אתה־הוא ה' לְבַדְךָ אֵתָה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת־כָּל־וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

36 שו"ה את כולם

Après «à tous», ce manuscrit ajoute : «bien qu'ils n'aient ni Torah ni mitsvot».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 נוסף: אעפ"כ שאין להם תורה ומצוות.

37 וקרו לי אלקא דאלקייא

Rav dit que les nations «L'appellent le D.ieu des dieux». L'Admour Hazaken cite cette parole pour montrer que, même lorsque Sa sainteté est dissimulée, Il est reconnu comme la source qui se situe au-dessus de toutes les autres puissances.

Menachot ק"י א:י"א-י"ג:11-13

אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם אמר רבא האי לעולה למנחה עולה ומנחה מיבעי ליה אלא אמר רבא כל העוסק בתורה אינו צריך לא עולה (ולא חטאת) ולא מנחה ולא אשם אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות קי, א.

PARAGRAPHE 5

38 ולכן יש להם עושר וכבוד

Un passage commençant ici par « C'est pourquoi ils possèdent richesse et honneur » y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע"כ.

39 שו"ה אלהי — שנפל בקליפות בשבירת הכלים

Dans sa citation de ce passage, il ajoute « (et cela provient d'un lieu élevé) » et omet les mots « comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée ».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז שם נוסף: "וזה ממקום גבוה". ותי" כידוע ליודעי חן" ליתא שם.

40 וימנע מרשעים אורם

Les paroles de D.ieu à Job : « et la lumière des méchants leur est retirée ». L'Admour Hazaken les applique à la lumière divine qui se trouve dans les kelipot, mais ne brille pas ouvertement pour elles.

Job 38:15

וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אוֹרָם וַיִּרְוַע רִמָּה תִּשְׁכַּר:

Mais aux méchants leur lumière est retirée, et leur bras levé est brisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

חגיגה י"ב א:ה-ו:12a:5-6

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: עֲשֶׂרָה דְּבָרִים נִבְרְאוּ בְיוֹם רֵאשׁוֹן, וְאֵלוֹ הֵן: שָׁמַיִם וָאָרֶץ, תְּהוֹ וְבְהוֹ, אוֹר וְחֹשֶׁךְ, רוּחַ וּמַיִם, מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה. שָׁמַיִם וָאָרֶץ — דְּכַתִּיב: "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ", תְּהוֹ וְבְהוֹ — דְּכַתִּיב: "וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבְהוֹ", אוֹר וְחֹשֶׁךְ, חֹשֶׁךְ — דְּכַתִּיב: "וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמִים", אוֹר — דְּכַתִּיב: "וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהי אוֹר", רוּחַ וּמַיִם — דְּכַתִּיב: "וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם", מִדַּת יוֹם וּמִדַּת לַיְלָה — דְּכַתִּיב: "וַיְהי עֶרֶב וַיְהי בֹקֶר יוֹם ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לח, טו. וראה באוה"ת פי וישלח (כרך ה) תתפו, א דהיינו אור שנברא ביום ראשון שגנוו הקב"ה (חגיגה יב, א). וראה סה"מ תרכ"ט (הוצאה חדשה) ע"ס. תרל"ב ח"ב ע' תנח. באוה"ת נ"ך כרך א ע' יג מציון לכאן "בתיא... ע"פ וימנע... משמע שערך התיקון לגבי התהו כמו חכמה לגבי כתר הנקי ארך אפים כו' ע"ש". ראה גם אוה"ת בראשית כרך ג תצא, ב.

41 משא"כ בסטרא דקדושה

Ces manuscrits portent « Il n'en va pas ainsi du peuple juif » au lieu de « Il n'en va pas ainsi du côté de la sainteté ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824, 633 הגי': משא"כ ישראל.

42 וכן התורה יש לה מדה

À cet endroit, le Tséma'h Tsédek écrit que cela semble suivre l'opinion de la Guemara dans Erouvin 21a, et qu'il existe une partie cachée et une partie révélée de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ד תקו, א דלכאורה זה כדעת הגמרא בעירובין כא, א. ע"ש שיש סתים וגליא בתורה. עיין בהמשך תרס"ו בד"ה שובה ישראל ע'ה.

43 ארוכה מארץ מדה

« Sa mesure est plus longue que la terre et plus large que la mer » : ces mots sont dits de la sagesse de D.ieu. L'Admour Hazaken interprète middah avec son mappik comme signifiant « sa mesure » : la Torah a une mesure, bien qu'immense.

Job 11:9

אָרְכָּהּ מֵאֶרֶץ מִדָּה וְרָחְבָּהּ מִנִּיִּים:

Sa mesure est plus longue que la terre, et plus large que la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יא, ט.

44

ארוכה מארץ מדה

La Guemara cite ce verset, puis attribue à la Torah une mesure plusieurs fois supérieure à celle du monde. Kehot note, en citant Or HaTorah et Sefer HaMaamarim 5629, que l'expression « elle a une mesure » fait suite à ce passage.

Eruvin 21a:14-15 ט"ד-ט"ו

אמרו דוד ולא פירשו, דכתיב: "לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותה מאד". אמרו איוב ולא פירשו, דכתיב: "ארוכה מארץ מדה ורחבה מני ים". אמרו יחזקאל ולא פירשו, דכתיב: "ויפרש אותה לפני והיא כתובה פנים ואחור וכתוב אליה קינים והנה והי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45

שיש לה מדה

Il y est expliqué que cela suit l'enseignement des Sages dans Erouvin 21a.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בסה"מ תרכ"ט הנ"ל ע"י סב שזהו ע"פ מארז"ל בערובין כא, א ע"ש.

46

שו"ה בחינת — וכן

Ce manuscrit porte « C'est pourquoi » au lieu de « De même » avant « la Torah a une mesure ».

LA NOTE DE KEHOT

בבבך 1824: ולכן.

47

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts... Je vous donnerai vos pluies en leur saison. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour montrer que, du côté de la sainteté, le flux suit la mesure de la Torah.

Leviticus 26:3 ג' כ"ו

אם-בחקתי תלכו ואת-מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, ג.

48

שו"ה כ"א — אמר נבל בלבו אין אלקים

« L'insensé dit en son cœur : "Il n'y a pas de D.ieu." » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de la double obscurité qui permet aux kelipot de nier D.ieu.

Psalms 14:1 א"ד

למנצח לדוד אמר נבל בלבו אין אלקים השחיתו התעיבו עליה אין עשה טוב:

Au chef de chœur. [Psaupe] de David. L'insensé a dit en son cœur : « Il n'y a pas de D.ieu » ; ils se sont corrompus, ils ont commis des actes abominables ; il n'en est aucun qui fasse le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יד, א. ליתא בבבך 1824.

49

Kohelet dit qu'il n'y a dans la tombe « ni œuvre, ni compte, ni connaissance ». L'expression de l'Admour Ha-

zaken, « non selon le compte, l'œuvre et la connaissance », fait écho à ses mots ; Sefaria rattache le passage à ce verset.

Ecclesiastes 9:10 ט"י:9

כל אשר תמצא ידך לעשות בכחך עשה כי אין מעשה והשבון ודעת והקמה בשאול אשר אתה הלה שמה:

Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ; car il n'y a ni œuvre, ni projet, ni connaissance, ni sagesse dans la tombe où tu vas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

50

יעקב הקטן

Rivka revêt « Yaakov, son fils cadet (katan) », des vêtements d'Essav. L'Admour Hazaken interprète katan comme une petitesse, la contraction de la divinité dans la mesure ; il revient à ce verset au paragraphe 9.

Genesis 27:15 ט"ו:27

ותקח רבקה את-בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בכית ותלבש את-יעקב בנה הקטן:

Et Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Ésaü, son fils aîné, qui étaient avec elle dans la maison, et les mit à Jacob, son fils cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולכן נקי יעקב הקטן

Kehot renvoie à cet endroit pour expliquer que Yaakov est appelé « le petit » ; la même page est citée plus haut à propos de « l'écorce précède le fruit ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית ה, א.

PARAGRAPHE 7

52

הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך

Lors de l'inauguration du Temple, Chlomo dit : « Voici que les cieus et les cieus des cieus ne peuvent Te contenir. »

L'Alter Rebbe l'interprète au sujet de la lumière antérieure au tsimtsoum, qu'aucun réceptacle ne peut recevoir de manière révélée.

I Kings 8:27 כ"ז:8

כי האמנם ישב אלקים עליהארץ הנה השמים ושמי השמים לא יכלכלוך אף כי-הבית הזה אשר בנית:

Mais D.ieu habitera-t-Il véritablement sur la terre ? Voici, les cieus et les cieus des cieus ne peuvent Te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-א ח, כז.

53

שו"ה נאמר — פי אפילו

Ce manuscrit porte : « Cela signifie : être, même... », là où le texte imprimé a : « Cela signifie : même... »

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824: פ"י להיות אפ"י.

54

ואלה המלכים

« Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom. » Ici, les rois représentent la force vitale qui provient d'en haut du tsimtsoum par le biais d'une chute.

בראשית ל"ו:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

ממדרגה למדרגה להתלבש

Ces manuscrits ajoutent « dans les soixante-dix princes » après « de niveau en niveau, pour se revêtir ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824, 633 נוסף: בעי שרים.

56

ואת רוח הטומאה

D.ieu promet qu'en ce jour, Il fera disparaître de la terre l'esprit d'impureté. Ce n'est qu'alors que la lumière cachée dans les kelipot se révélera.

Zechariah 13:2

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אֶת־שְׁמוֹת הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֲעִבִיר מִן־הָאָרֶץ:

Et il arrivera en ce jour-là, dit D.ieu des armées, que Je retrancherai du pays les noms des idoles, et ils ne seront plus rappelés ; Je ferai aussi disparaître du pays les prophètes et l'esprit impur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יג, ב.

57

כי עין בעין יראה

« Car œil à œil, ils verront le retour de D.ieu à Sion. » L'Alter Rebbe cite ce verset à propos de la révélation manifeste du temps à venir.

Isaiah 52:8

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראה בשבב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

58

גלו לבבל

Ce manuscrit lit « ils furent exilés à Édom » au lieu de « ils furent exilés à Babylone ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1825: גלו לאדום.

59

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'hai : partout où Israël fut exilé, la Chekhina était avec eux ; ils furent exilés en Égypte, à Babylone, et la Chekhina était avec eux. L'Alter Rebbe y voit

l'étincelle divine présente dans chaque âme, qui partage son exil.

Megillah 29a:4

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלקיך את שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה כט, א. בבזך אדה"ו הנ"ל נוסף: "פ"י כשישראל גולים למקום האומות ומקבלים השפע מהם" הגה ניצוק.

60

ממשלת קליפת נוגה

Ce manuscrit lit « la domination de ce prince » au lieu de « la domination de kelipat noga ».

LA NOTE DE KEHOT

בבזך אדה"ו הנ"ל הגי': ממשל השר ההוא.

61

אין לך עשב

La parole y est citée de façon plus complète : dans la prière, on médite sur le fait qu'« il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un mazal », les forces célestes qui donnent vie à tout ce monde et qui reçoivent elles-mêmes des soixante-dix princes.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

62

אין לך כל עשב

Rabbi Chimon : il n'est pas de brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » L'Alter Rebbe s'appuie sur cette parole pour montrer que les biens qui assurent la subsistance d'une personne tirent leur vitalité de forces supérieures, de sorte que leurs étincelles peuvent être élevées ; Kehot indique la source dans Torah Ohr 8d.

Bereshit Rabbah 10:6

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ורי סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל

מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

63 שאינן יכולין לעלות כו' כמ"ש במ"א

Le Tanya répartit les kelipot en deux niveaux et explique que du niveau inférieur, les trois kelipot entièrement impures, proviennent la vie et l'existence de tous les aliments interdits ainsi que de tout acte, parole et pensée liés aux 365 interdictions.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פרק ו.

64 וידעו מצרים כי אני ה'

Avant la scission de la mer, D.ieu dit : « Et l'Égypte saura que Je suis D.ieu. » L'Alter Rebbe cite ce verset à propos des ténèbres transformées en lumière, lorsque la force vitale cachée dans la kelipa de l'Égypte est élevée.

Exodus 14:18 שמות י"ד:18

וידעו מצרים כי אני ה' בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו:

Et les Égyptiens sauront que Je suis l'Éternel, lorsque Je serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, יח.

PARAGRAPHE 9

65 אור זרוע

« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux dont le cœur est droit. » L'Admour Hazaken parle de la lumière semée dans la terre afin d'y pousser, puis évoque la joie qu'elle apporte.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:11

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet vit que la sagesse surpasse la folie « comme la lumière surpasse l'obscurité ». L'Admour Hazaken y voit la supériorité de la lumière qui sort de l'obscurité.

Ecclesiastes 2:13 קהלת ב':13

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 ותקח רבקה את בגדי עשו

Rivka prit les beaux vêtements d'Essav, son fils aîné, et en revêtit Yaakov, son fils cadet. L'Admour Hazaken interprète la petitesse de Yaakov comme la contraction de la lumière de D.ieu, qui est revêtue des vêtements d'Essav, c'est-à-dire des réalités physiques enracinées dans le Tohou.

Genesis 27:15 בראשית כ"ז:15

ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן:

Et Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Ésaü, son fils aîné, qui étaient avec elle dans la maison, et les mit à Jacob, son fils cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, טו.

PARAGRAPHE 10

68 ממשלת קליפת נוגה

Ce manuscrit lit « qui étaient soumises à la domination des princes » au lieu de « soumises à la domination de la kelipa de Nogah ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך אדה"צ 633 הגי': הנתונים תחת ממשלת השרים.

69 בגדי עשו בנה הגדול

Rivka prit « les vêtements d'Essav, son fils aîné ». L'Admour Hazakène interprète ces vêtements comme des choses matérielles enracinées dans Tohou, qui vint en premier ; Essav est donc « l'aîné ».

Genesis 27:15 בראשית כ"ז:15

ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן:

Et Rébecca prit les plus beaux vêtements d'Ésaü, son fils aîné, qui étaient avec elle dans la maison, et les mit à Jacob, son fils cadet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 אם ישראל עושין תשובה נגאלין

Rabbi Eliézer : « Si Israël fait techouva, il est délivré. » L'Admour Hazakène explique la techouva comme l'élévation de l'âme vers sa source, en orientant le plaisir matériel vers le service de D.ieu.

Sanhedrin 97b:14-15 סנהדרין צ"ב:14-15

אמר רב: כלו כל הקיצין, ואין הדבר תלוי אלא בתשובה ומעשים טובים. ושמאל אמר: דיו לאכל שיעמוד באכלו. כתנאי: רבי אליעזר אומר: אם ישראל עושין תשובה - נגאלין, ואם לאו - אין נגאלין. אמר לו רבי יהושע: אם אין עושין תשובה אין נגאלין? אלא הקדוש ברוך הוא מעמיד להן מלך שגזירותיו קשות בהמן, וישראל עושין תשובה

80 במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקים גמורים אין

Rabbi Abahou enseigne que là où se tiennent ceux qui reviennent par la techouva, les parfaitement justes ne se tiennent pas. L'Admour Hazaken le cite pour souligner l'élévation supérieure qui résulte de la transformation des ténèbres.

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

וקלינא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלום שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לקרוב עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? À celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81 בכל מאדך

« Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force. » L'Admour Hazaken qualifie cette transformation de niveau du « de toute ta force » : un amour qui dépasse toute mesure.

Deuteronomy 6:5 וי'ה:6

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 ולכן בזמן שבהמ"ק הי' קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו

Le passage du Pri Etz Chaim à l'origine de cette affirmation y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

פע"ה ש"א פ"ו. מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקסד.

83 ולכן בזמן שבהמ"ק היה קיים לא היו מאריכין כ"כ בתפלה כמו עכשיו

Enseignement de l'Ari Zal : toutes les prières servent à raffiner les étincelles des sept rois qui « moururent ». Avant la destruction du Temple, l'union supérieure était constante et il y avait à peine besoin de prier ; après la destruction, nous devons prier chaque jour pour la rétablir. Kehot cite cet enseignement à l'appui de cette affirmation.

פרי עץ חיים, שער התפלה ז':ל"ב 7:32 Pri Etz Chaim, Gate of Prayer

והנה נתבאר היטב, איך הרשימו של המוחין הראשונים, הם נכנסין קודם תפלה של שחר באור הבוקר בזו"ן, כנ"ל שאין הרשימו מסתלק גם הוא אלא בלילה, שאז הוא זמן המיעוט שלהם האמיתי, אבל תיכף בהאיר היום, חוזר אותו הרשימו להכנס בשניהן. ואח"כ בתפלת

השחר, אז באים ונעשין מוחין אחרים גמורים חדשים, מה שלא היה כן בתפלה אחרת כנ"ל. וזה יובן היטב במ"ש בדרושי אחרים בענין מ", שבכל תפלה ותפלה הם חדשים. ומשם תבין מה ענין רשימו הנשאר בהם תמיד. והנה כל דרוש זה נתבאר בענין כונת לילה, ובענין דרוש תפילין יתבאר ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

84 לב נשבר רוח נשברה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'Admour Hazaken comprend l'esprit brisé comme la brisure de la sitra a'hra intérieure, à l'image de la graine qui doit pourrir avant de germer.

Psalms 51:19 ט"א:19 תהילים

זכתי אלקים רוח נשברה לב-נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 וישוב אל ה' וירחמהו

« Qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui. » Ici, celui qui retourne est celui qui éprouve de la compassion, devant l'exil de l'étincelle divine parmi les kelipot.

Isaiah 55:7 וי'ה:55 שיעיהו

עצוב רשע דרכו ואיש און מחשבתיו וישב אליה וירחמהו ואלי-אלקיגו כיי-רבה לסלוח:

Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme d'iniquité ses pensées ; qu'il retourne à D.ieu, et Il aura compassion de lui, et à notre D.ieu, car Il pardonne abondamment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 תקנו תיקון חצות

Ce manuscrit ajoute ici : « Comment chanterons-nous le chant de D.ieu sur une terre étrangère ? »

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר אדה"ז 633 נוסף: איך נשיר את שיר ה' על אדמות נכר.

87 אין עומדין להתפלל

La Michna enseigne qu'on ne doit se tenir pour prier qu'avec gravité ; les premiers pieux attendaient une heure, puis priaient, afin d'orienter leur cœur vers leur Père dans les cieux. L'Admour Hazaken comprend la « tête » comme la sainteté de D.ieu en exil.

Berakhot 30b:14 י"ד:30 ברכות

מתני' אין עומדין להתפלל אלא מתוך כוונה ראש. חסידים הראשונים היו שוהין שעה אחת, ומתפללין, כדי שיכוונו לכם לאביהם שבשמים. אפילו המלך שואל בשלום — לא ישיבנו, ואפילו נחש כרוה על עקבו — לא יפסיק.

MICHNA Il ne faut se lever pour réciter la Tefillah que dans un état d'esprit sérieux. Les hommes pieux d'autrefois avaient coutume d'attendre une heure, puis de réciter la Tefillah, afin d'orienter leur cœur vers leur Père céleste. Même

בכרך 1824: גדלות רומי.

si un roi le salue, il ne doit pas répondre ; et même si un serpent s'enroule autour de son talon, il ne doit pas interrompre sa prière.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ל, ב.

88

שיהא מיצר ודואג על בחי' ראש

Le Tséma'h Tsédek demande là : puisque ce maamar explique que les forces extérieures puisent dans la « bonté abondante » au-dessus du tsimtsum, là où l'exil ne s'applique pas, que signifie la gravité d'esprit ? Selon son explication, ce flux passe lui aussi par Zeir Anpin et Mal'hout, le surplus s'écoulant vers Yessod, puis de Yessod vers Mal'hout ; la gravité d'esprit concerne donc la descente de Mal'hout, qui donne aux forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת מארז"ל ע"י יג ואילך. ובעי יח כ': וצ"ל מאחר שביאר [כאן בתו"א] שיניקת החיצונים שמקבלים מבחי' ורב חסד שלמעלה מהצמצום אי"כ שם אין שייך גלות ח"ו וא"כ מהו ענין כובד ראש, אבל לפי מה שנתבאר [באוה"ת שם] שגם משם נמשך ע"י ז"א ומלי' ר"ל שנמשך שפע המותרות זו ביסוד ומיסוד למלי', אתי שפיר ענין כובד ראש הוא על ירידת המלי' להשפיע לחיצונים, ע"ש.

89

שו"ה קודם — אבל לשאר

Ce manuscrit lit « mais nous » au lieu de « mais les autres ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: אבל אנחנו.

90

תחת אשר לא עבדת

Les malédictions surviennent « parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie ». L'Admour Hazaken explique la punition comme une mesure pour mesure, en réponse à la joie perdue lors de la destruction du Temple.

Deuteronomy 28:47 כ"ח:מ"ז

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 12

91

שאמרו רו"ל על ר"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף מכות.

92

שו"ה רו"ל — כרך של רומי

Ce manuscrit porte « la grandeur de Rome ». La citation du texte dans la note donne « une ville de Rome », alors que notre texte porte « une ville d'idolâtres ».

LA NOTE DE KEHOT

93

אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Les compagnons de Rabbi Akiva entendirent le tumulte de Rome et pleurèrent, mais lui rit : « Si ceux qui transgressent Sa volonté connaissent un tel sort, combien plus ceux qui accomplissent Sa volonté ! » L'Admour Hazaken explique les deux sortes de flux qui sous-tendent ses paroles.

מכות כ"ד ב:א'-ב'1-24b:1 Makkot

כאש, ולא נככה? אמר להן: לך אני מצחק, ומה לעוברי רצונו כה, לעושי רצונו על אחת כמה וכמה. שוב פעם אחת היו עולין לירושלים, כיון שהגיעו להר הצופים קרעו בגדיהם, כיון שהגיעו להר הבית ראו שועל שיצא מבית קדשי הקדשים, התחילו הן בוכין ורבי עקיבא מצחק. אמרו לו: מפני מה אתה מצחק? אמר להם: מפני מה אתם בוכים? אמרו לו: מקום שקתוב בו "והיה הקרב יומת", ועכשיו שועלים הלכו בו, ולא נככה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

94

אם צדקת מה תתן לו

Elihou : « Si tu es juste, que Lui donnes-tu, ou que reçoit-Il de ta main ? » L'Admour Hazaken cite ce verset au sujet du niveau qui se situe au-dessus de la volonté, où les actes n'influent pas sur le flux.

איוב ל"ה:7 Job 35

אם-צדקת מה-תתן-לו או מה-מִידָּךְ יִקַּח:

Si tu es juste, que Lui donnes-tu ? Ou que reçoit-Il de ta main ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לה, ז.

95

ורבו פשעיו מה תעשה לו

Le verset précédent : « Si tu pêches, que fais-tu contre Lui ? Si tes transgressions sont nombreuses, que Lui fais-tu ? » Au-dessus de la volonté, les péchés ne retiennent pas le flux.

איוב ל"ה:6 Job 35

אם-תִּשָּׂא מַה-תַּפְעֵל-בוּ ורבו פִּשְׁעָיו מַה-תַּעֲשֶׂה-לוֹ:

Si tu as péché, que lui as-tu fait ? Et si tes transgressions se sont multipliées, que lui as-tu fait ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

ורצון אותיות צנור

Kehot le cite comme source du jeu de mots selon lequel ratzon (volonté) et tzinor (canal) sont formés des mêmes lettres.

LA NOTE DE KEHOT

מקדש מלך לזח"ב קנו, א. מאו"א אות צ בסופו. ראה גם לקמן סט, ב ובמ"מ לשם. בענין צנור ורצון ראה בד"ה הי' יתור מריכו תרפ"ט סעי' ט ע' 10 ואילך.

97

אם בחקתי תלכו

« Si vous marchez selon Mes statuts... Je vous donnerai vos pluies en leur saison. » Dès lors que le canal de la volonté

existe, le flux suit les conditions de la Torah.

ויקרא כ"ו:3: Leviticus 26:3

אִם־בְּחֶקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעֲשִׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres sont comme la lumière. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ce verset pour désigner le niveau au-dessus de la volonté, où ténèbres et lumière sont semblables.

תהילים קל"ט:12 Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּיוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

וממשיכין שפע וחיות אלקי דרך צנור

Kehot renvoie à cet endroit au sujet du canal (tzinor).

LA NOTE DE KEHOT

בענין הצניור ראה סידור ד"ה עשה לך חרבות צורים. ביאורו לאדמו"ר ז"ל, ב ואילך. ביאורו להצ"צ כרך ב עי תשה ואילך.

PARAGRAPHE 13

100

ויהי בשלח פרעה את העם

« Et il arriva, lorsque Pharaon renvoya le peuple. » L'Admour Hazaken interprète beshalach comme le fait que Pharaon « envoie » des branches et des fruits : le peuple dont l'exil éleva les étincelles tombées.

שמות י"ג:17 Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פרעה אמר לא ידעתי את ה'

La réponse de Pharaon à Moché : « Qui est D.ieu [...] ? Je ne connais pas D.ieu. » L'Admour Hazaken s'appuie sur ces paroles pour montrer que Pharaon est le revers de la volonté supérieure.

שמות ה':2 Exodus 5:2

וַיֹּאמֶר פְּרַעְה מִי ה' אֲשֶׁר אֶשְׁמָע בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ה', ב.

102

שנתעלו בחי נצוצי אלקים

Kehot renvoie à cet endroit pour l'élévation des étincelles de divinité.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך שופטים ע' יד.

103

ופרעה הקריב

« Pharaon s'approcha, et les enfants d'Israël levèrent les yeux [...] et crièrent vers D.ieu. » Les Sages interprètent cela comme Pharaon rapprochant Israël de D.ieu.

שמות י"ד:10 Exodus 14:10

וּפְרַעְה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהָיָה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מְאֹד וַיִּצְעְקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

Et lorsque Pharaon s'approcha, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; ils furent saisis d'une grande peur, et les enfants d'Israël crièrent vers D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ופרעה הקריב ואמרו רז"ל

Le Midrach explique « Pharaon s'approcha » : il rapprocha Israël de la techouva, car, lorsqu'ils virent les Égyptiens les poursuivre, ils se tournèrent vers D.ieu dans la prière. L'Admour Hazaken cite cela comme le fruit de l'exil : l'opresseur rapprocha leurs cœurs de leur Père céleste.

שמות רבה כ"א:ה'5 Shemot Rabbah 21:5

... אמר רבי אלעזר בן פדת: כיון שיצאו ישראל ממצרים, היו נושאים עיניהם והיו המצרים רודפים אחריהם, שנאמר (שם יד, י): ופרעה הקריב (וגו'). נוסעים אינו אומר, אלא נוסע, כיון שיצא פרעה והמצריים לרדוף אחריהם, תלו עיניהם לשמים וראו שרן של מצרים פורח באויר, כיון שראו אותו נתייראו הרבה, שנאמר (שם שם, שם): וייראו מאד. ומהו והנה מצרים נוסע אחריהן? שרן של מצרים היה שמו מצרים, שאין הקדוש ברוך הוא מפיל אומה, עד שהוא מפיל שרן תחלה. וכן אתה מוצא בנבוכדנצר, שהפיל הקדוש ברוך הוא לשור תחלה, שנאמר (דניאל ד, ...

Voici ce qui est écrit : « Ma colombe dans les fentes du rocher » (Cantique des Cantiques 2:14). Il aurait dû dire : « une colombe dans les fentes du rocher ». Pourquoi a-t-il dit « ma colombe » ? Comme l'a dit Rabbi Yoḥanan : Le Saint, béni soit-Il, dit à Israël : « Ma colombe ». Voyez ce qui est écrit : « Éphraïm est comme une colombe stupide, sans intelligence » (Osée 7:11). Le Saint, béni soit-Il, dit : À Mes yeux, ils sont comme une ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר כא, ה.

105

אז ישיר משה

« Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce chant à D.ieu. » L'Admour Hazaken dit que tout le Chant de la mer repose sur cette idée, comme cela est expliqué ailleurs.

שמות ט"ו:א' Exodus 15:1

אֲזַ יִשִּׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַהֲבַיָּה וַיֹּאמְרוּ לַאֲמֹר אֲשִׁירָה לַהֲבַיָּה כִּי־גָאָה גָּאָה סוֹס וָרֶכֶב וְרָמָה בָּיָם:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

106

ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים

« D.ieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, car il était proche. » L'Admour Hazaken explique maintenant cette seconde partie du verset.

שמות י"ג:י"ז Exodus 13:17

וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרָעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־יָנָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

פלשתים לשון מבוי המפולש

Kehot renvoie à ces endroits pour la lecture de Pelichtim au sens d'« ouvert de part en part ».

LA NOTE DE KEHOT

משנה עירובין ספ"ט. ראה אוה"ת בשלח ע' שסו. אוה"ת תולדות תתח, א. לקו"ש חט"ו ע' 119.

108

מבוי המפולש

La Michna parle d'un érouv pour « une ruelle ouverte de part en part » (mavoi hamefulach), ouverte à ses deux extrémités. L'Admour Hazaken tire le mot Pelishtim de ce terme : ouvert, sans limites.

משנה עירובין ט'ד: Mishnah Eruvin 9:4

הַבּוֹנֶה עֲלֵיהָ עַל גַּבֵּי שְׁנֵי בָתִּים, וְכֵן גִּשְׁרִים הַמִּפְלְשִׁים, מִטְּלָטְלִין תַּחְתִּיהֶן בְּשִׁבְתָּ, דְּבָרֵי רַבִּי יְהוּדָה. וְחֻכָּמִים אוֹסְרִין. וְעוֹד אָמַר רַבִּי יְהוּדָה, מְעַרְבִין לְמַבּוֹי הַמִּפְלָשׁ. וְחֻכָּמִים אוֹסְרִין:

Celui qui construit une galerie au-dessus de deux maisons [situées l'une en face de l'autre] ; ou encore des ponts ouverts à leurs deux extrémités, peut transporter des objets en dessous pendant le Chabbat — ainsi dit Rabbi Yehouda. Mais les Sages l'interdisent. Et Rabbi Yehouda dit en outre : « Nous pouvons faire un érouv [l'union halakhique de domaines séparés au moyen d'une quantité de nourriture déposée en un lieu désigné] dans un mavoy ouvert à ses deux extrémités. » Mais les Sages l'interdisent.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

109

שאמרו רז"ל ע"פ ובמושב לצים

La Guemara explique le psaume d'Avraham : il ne s'est pas assis dans l'assemblée des Philistins, car ils étaient des railleurs, comme ils le dirent : « Appelez Chimchon, afin qu'il nous divertisse. » L'Admour Hazaken s'appuie sur cela pour relier Pelishtim à une joie frivole.

עבודה זרה י"ט א'ב'ג' Avodah Zarah 19a:2-3

« ובמושב לצים לא ישב » — שלא ישב במושב אנשי פלשתים, מפני שלצנים היו, שנאמר: « ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו. » « אשרי איש ירא את ה' », אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא « איש ». רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו « כאיש ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יט, א.

110

ובמושב לצים לא ישב

« Heureux l'homme qui... ne s'est pas assis dans l'assemblée des railleurs. » Les Sages interprètent les railleurs comme désignant les Philistins.

תהילים א'א' Psalms 1:1

אֲשִׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת רָשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לָצִים לֹא יָשָׁב:

HEUREUX l'homme qui n'a pas suivi le conseil des méchants, qui ne s'est pas tenu sur le chemin des pécheurs et ne s'est pas assis au siège des railleurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

זה לעומת זה עשה אלהים

« D.ieu a fait l'un opposé à l'autre. » Chaque niveau de sainteté a son pendant dans la kelipa ; il existe donc un « Pelishtim » saint et un autre de la kelipa.

קהלת ז'י"ד Ecclesiastes 7:14

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לַעֲמִתּוֹ עֲשֵׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֹא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

בקדושה — בחי' פלשתים שבקדושה

Kehot renvoie à cet endroit pour le niveau saint de Pelichtim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים כרך ה' ע' ב'קנח.

113

ובכל מאדך

« Et de toute ta force. » Le « Pelishtim » saint est une joie sans limites en D.ieu, le niveau de l'amour « de toute ta force » décrit au paragraphe 10.

דברים ו'ה' Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:
Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

PARAGRAPHE 15

114 ופּלשתינים שבקליפה הם הלצים

La Guemara dit que les Philistins étaient des railleurs, qui dirent : « Appelez Chimchon, afin qu'il nous divertisse. » L'Alter Rebbe les identifie à la joie frivole de la kelipa.

עבודה זרה י"א א"ב ג' 2-3:19a Avodah Zarah

”ובמושב לצים לא ישב” — שלא ישב במושב אנשי פלשתינים, מפני שלצנים היו, שנאמר: ”ויהי כטוב לבם ויאמרו קראו לשמשון וישחק לנו”. ”אשרי איש גרא את ה'”, אשרי איש ולא אשרי אשה? אמר רב עמרם אמר רב: אשרי מי שעושה תשובה כשהוא ”איש”. רבי יהושע בן לוי אמר: אשרי מי שמתגבר על יצרו ”כאיש”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יט, א. ראה גם לקו"ת פ' ואתחנן ה, א. לקו"ש חט"י ע' 119.

115 שפתינו אתנו

« Ceux qui disent : “Par notre langue, nous triompherons ; nos lèvres nous appartiennent ; qui est notre maître ? ” » L'Alter Rebbe rapporte ces paroles comme l'expression d'une joie frivole et sans retenue.

Psalms 12:5:ה' תהילים י"ב

אשר אמרו ללשוננו נגביר שפתינו אתנו מי אדון לנו:

Ceux qui ont dit : « Nous rendrons notre langue puissante ; nos lèvres sont avec nous : qui est maître sur nous ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

116 לא יוכל לעמוד בקשרי המלחמה

Il ajoute ici : « (et lorsqu'il résiste à l'épreuve, il élève ainsi l'étincelle ; ce qui n'est pas le cas lorsqu'il ne peut y résister, à D.ieu ne plaise). »

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' קכ נוסף: (וכשעומד בנסיון ע"ז מעלה הניצוץ, משא"כ כשלא יוכל לעמוד ח"ו). ויסוג אחור ושב מצינח (ועמ"ש בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו אחרי דייקא [לקו"ת תבוא מב, סע"ג] כי מנסה ה' כו', וזהו לכתך אחרי במדבר).

117 ושב מצינח

« Car il était proche, car D.ieu dit : “De peur que le peuple ne change d'avis en voyant la guerre et ne retourne en Égypte.” » L'Admour Hazaken comprend la guerre comme une épreuve et « proche » comme la proximité d'une chute.

Exodus 13:17:י"ז שמות י"ג

וְיִהְיֶה בְשִׁלַּח פְּרַעַה אֶת־הָעָם וְלֹא־יָנֹחַם אֱלֹקִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּוִי־יָנֹחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Or, lorsque Pharaon laissa partir le peuple, D.ieu ne le conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, bien qu'il fût proche, car D.ieu dit : « De peur que le peuple ne regrette en voyant la guerre et ne retourne en Égypte. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים

118 תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה

« Parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, dans la joie. » L'Admour Hazaken comprend qu'il s'agit de la joie qui naît du service.

Deuteronomy 28:47:דברים כ"ח מ"ז

תחת אשר לא עבדת את ה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

« Et D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer des Joncs. » L'Admour Hazaken comprend que ce détour est le chemin qui mène à la véritable joie.

Exodus 13:18:י"ח שמות י"ג

וַיִּסַּב אֱלֹקִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחָמְשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם:

Mais D.ieu fit contourner au peuple le chemin du désert, vers la mer Rouge ; et les enfants d'Israël montèrent armés du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 שום תשים עליך מלך

« Tu établiras sûrement sur toi un roi que D.ieu, ton D.ieu, choisira. » L'Admour Hazaken comprend qu'il s'agit d'accepter le joug du Royaume des Cieux afin d'accomplir Ses commandements.

Deuteronomy 17:15:ט"ו דברים י"ז

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

121 שארז"ל ע"פ התורה והמצוה

D.ieu dit à Moché qu'Il lui donnerait les tables de pierre, « ainsi que la Torah et le commandement que J'ai écrits pour les enseigner ». L'Admour Hazaken rapporte l'interprétation des Sages.

Berakhot 5a:3:א' ג' ברכות ה'

ואמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש, מאי דכתיב ”וְאֵתָּה לָךְ אֶת־לֶחֶם הָאֶכֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם.” ”לֶחֶם” — אלו עשרת הדברות, ”תּוֹרָה” — זה מקרא, ”וְהַמִּצְוָה” — זו משנה, ”אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי” — אלו גביאים וכתובים, ”לְהוֹרֹתָם” — זה תלמוד, מלמד שכולם נתנו למשה מסיני.

R. Lévi bar Hamma dit également au nom de R. Chim'on bar Lakich : Que signifie ce qui est écrit : « Je te donnerai les tables de pierre, la loi et le commandement que j'ai écrits, afin que tu les enseignes » (Exode 24:12) ? « Les tables de

pierre », c'est-à-dire les Dix Commandements ; « la loi », c'est-à-dire le Pentateuque ; « le commandement », c'est-à-dire la Michna ; « que j'ai écrits », c'est-à-dire les Prophètes et les Hagiographes ; « afin que tu les ... »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Exodus 24:12: שמות כ"ד

ויאמר ה' אל־משה עֲלֵה אֵלַי הַהָרָה וְהִנְחֵשָׁם וְאָתְנָה לָךְ אֶת־לַחַת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹת אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרָתָם:

Et D.ieu dit à Moïse : « Monte vers Moi sur la montagne et demeure là ; Je te donnerai les tables de pierre, la loi et le commandement que j'ai écrits, afin que tu les enseignes. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ה, א. וראה אבן עזרא במקומו (שמות כד, יב).

122

התורה זו תושב"כ והמצוה זו תושב"כ

Ibn Ezra cite le Gaon : « la Torah » désigne la Torah écrite et « le commandement » la Torah orale, car tous les commandements furent donnés à Moché au Sinaï. Kehot renvoie à ce passage pour cette interprétation.

Ibn Ezra on Exodus 24:12: שמות כ"ד על שמו

... לא מעץ, אמר הגאון כי אשר כתבתי, דבק עם לוחות האבן, ולא עם התורה והמצוה כי השם לא כתב רק עשרת הדברים ופי' התורה תורה שבכתב והמצוה תורה שבע"פ כי כל המצוות ניתנו למשה בסיני בימים שעמד בהר וכן כתוב ואתה פה עמוד עמדי (דברי ה' כח) ולפי דעתי כי התורה הדבור הראשון והחמישי, והמצוה השמונה דברים:

Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain)

123

זה השער לה'

« C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront. » L'Admour Hazaken applique ces paroles à l'acceptation du joug du Ciel, la porte par laquelle on entre.

Psalms 118:20: תהילים קי"ח

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צִדִּיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

שו"ה כמ"ש — התורה מיוסד

Ce manuscrit porte « la Torah orale repose », tandis que le texte imprimé porte « la Torah repose ».

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824: התורה שבע"פ מיוסדים.

125

ראשית — כמ"ש במ"א

Le Tanya dit qu'il faut toujours se rappeler « le commencement du service, son essence et sa racine »: bien que la crainte soit la racine du fait de s'abstenir du mal et que l'amour soit la racine du fait de faire le bien, éveiller le seul amour ne suffit pas; il faut au moins éveiller d'abord

la crainte naturelle cachée dans le cœur de chaque Juif, afin de ne pas se rebeller contre le Roi des rois.

Tanya, Likkutei Amarim 41:1: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"א

בָּרַם, צָרִיךְ לְהִיטֵי לְזַכְרוֹן תְּמִיד רֵאשִׁית הָעֲבוּדָה וְעִקְרָהּ וְשָׂשָׁהּ. וְהוּא, כִּי אַף שֶׁהִירָאָה הִיא שֶׁשֶּׁ לִּי סוּר מֵרַע" וְהֶאֱהָבָה לִי וְעֵשָׂה טוֹב", אֶף־עַל־פִּי־כֹן, לֹא דִי לְעוֹרֵר הָאֱהָבָה לְבָדָה לִי וְעֵשָׂה טוֹב", וּלְפָחוֹת צָרִיךְ לְעוֹרֵר תַּחֲלָה הִירָאָה הַטְּבָעִית הַמְּסוּתֶרֶת בְּלֵב כָּל יִשְׂרָאֵל, שֶׁלֹּא לְמֵרֹד בְּמִלָּךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוּשׁ־בְּרוּךְ־הוּא, כְּנֹזֵךְ לְעֵיל, שֶׁתֵּהָא בְּהַתְּנָלוֹת לְבוֹ אוֹ מוֹחוֹ עַל כָּל פְּנִיִּם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא רפמ"א.

PARAGRAPHE 17

126

פי' שמתחלה

Kehot renvoie à cet endroit pour cette explication de la parole.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' פנחס ע' איקפג.

127

והנה אמרו"ל הרצוה לקבל עליו עומ"ש . . ציצית ותפילין

La Guemara enseigne que celui qui veut accepter pleinement le joug du Royaume des Cieux doit se soulager, se laver les mains, mettre les tefillin, réciter le Chema et prier.

La version de l'Alter Rebbe ajoute les tsitsit, et il explique intérieurement les différentes étapes.

Zohar III, 120b: זח"ג ככ, ב

Berachot 15a:1-2: ברכות ט"ו א-א-ב

יְפֻנָּה, וְיִטּוֹל יָדָיו, וְיִנְיַח תְּפִילָּיו, וְיִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, וְיִתְפַּלֵּל, וְזוֹ הִיא מְלָכוֹת שְׁמַיִם שְׁלֵמָה. אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בְּרַ אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּפְנָה, וְנִטּוֹל יָדָיו, וּמִנִּיחַ תְּפִילָּיו, וְקוֹרֵא קְרִיאַת שְׁמַע, וּמִתְפַּלֵּל — מַעֲלָה עָלָיו הַכְּתוּב כָּאֵלוּ בָנָה מִזְבֵּחַ וְהִקְרִיב עָלָיו קָרְבָּן, דְּכַתִּיב: "אֲרַחֵץ בְּנִקְיוֹן כְּפִי וְאֶסֹבְבָה אֶת מִזְבִּיחִי הַזֶּה". אָמַר לָקָה רַבָּא: לֹא סָבַר לֵה מֵר כָּאֵלוּ טָבֵל, דְּכַתִּיב: "אֲרַחֵץ בְּנִקְיוֹן" — וְלֹא כָתַב "אֲרַחֵץ [כְּפִי]".

il doit d'abord aller à la selle, puis se laver les mains, mettre les tefillin, lire le Chema et réciter ses prières — c'est recevoir le royaume des cieux dans sa plénitude. R. Hiyya bar Abba dit au nom de R. Yohanan : Quiconque va à la selle, se lave les mains, met les tefillin, lit le Chema et récite ses prières, l'Écriture lui attribue cela comme s'il avait érigé un autel et y avait offert un sacrifice ; car il est écrit : « Je laverai mes mains dans ... »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

"כן הוא בפע"ח ובסידור הארז"ל בתחלתו, ואולי מיוסד על זח"ג ככ, ב. ולהעיר אשר אדה"ח בשולחנו (ס"ב ס"ח מהדו"ק) הביא לשון הש"ס (ברכות טו, א) בהשמטת [תי] ציצית. ואולי יש לקשר ב' דיעות הנ"ל עם ענין דציצית בלילה ושינה בט"ק. וראה פס"ד להצ"צ לאוי"ח סי' ב. ב"ח ופרישה אוי"ח סוס"ב" — לקו"ש חל"ג ע' 273.

128

שום תשים עליך מלך

« Tu établiras assurément un roi sur toi. » Ici, il s'agit de l'acceptation de la souveraineté de D.ieu, que l'on attire sur soi au moyen du talit.

Deuteronomy 17:15 ט"ו:טז דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129

מלכות כל עולמים

« Ton règne est un règne sur tous les mondes. » L'Alter Rebbe cite ces mots à propos de la souveraineté attirée sur l'âme par les mitsvot.

Psalms 145:13 יי"ד:יג תהילים

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך כל־דור ודור:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

130

דמנתיא מלכתא

Rav Papa donne un moyen mnémotechnique pour savoir quels enseignements ont été transmis par Rav Malkia : « La Michna est la reine (malketa). » L'Admour Hazaken comprend cette expression comme signifiant que la Michna, la Torah orale, est Mal'hout, la souveraineté de D.ieu.

Beitzah 28b:14 ט"ז:יד ביצה

רב פפא אמר: מתניתין ומתניתא — רב מלקיא. שמעתתא — רב מלקיו. וסימניה: מתניתין מלקתא. מאי ביניהו? איכא ביניהו שפחות. מתני לא יאמר אדם לשבח: שקול לי בדינך בשר, אבל שוחט ומחלק ביניהם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ביצה כח, ב. וראה לעיל מט, ב.

131

ודברי אשר שמתי בפוך

« Mon esprit qui est sur toi et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ne quitteront pas ta bouche. » L'Admour Hazaken cite ce verset à propos de la Torah, les paroles mêmes de D.ieu placées dans la bouche d'une personne.

Isaiah 59:21 כ"א:כ"ט ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי בפוך לא־ימוש מפיה ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נט, כא.

132

ואשים דברי בפוך

« J'ai placé Mes paroles dans ta bouche. » Par l'étude, la souveraineté de D.ieu est attirée dans l'âme.

Isaiah 51:16 ט"ז:ט"ז ישעיהו

ואשים דברי בפוך ובצל ידי פסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי־אתה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נא, טז.

133

ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף

« Et D.ieu fit faire au peuple un détour par le chemin du désert, vers la mer des Joncs. » Le désert représente l'examen de soi et l'amertume ; Yam Souf représente l'acceptation du joug du Ciel.

Exodus 13:18 י"ג:י"ח שמות

ויסב אלקים את־העם דרך המדבר ים־סוף וחמשים עלו בני־ישראל מארץ מצרים:

Mais D.ieu fit contourner au peuple le chemin du désert, vers la mer Rouge ; et les enfants d'Israël montèrent armés du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

וחטאתי נגדי תמיד

La confession de David après la faute avec Bat Chéva : « et ma faute est constamment devant moi. » L'Admour Hazaken cite ces mots à propos de l'amertume constante liée à la faute, même après la techouva.

Psalms 51:5 ה'ה:י"א תהילים

כִּי־פָשַׁעִי אָנִי אָדָּע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:

Car je connais mes transgressions, et mon péché est toujours devant moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, ה.

135

בהבל בא ובחשך ילך

« Car il vient dans la vanité et s'en va dans l'obscurité. » L'Admour Hazaken applique ce verset à toute pensée, parole et action qui n'était pas pour D.ieu.

Ecclesiastes 6:4 ד'ד:ו קהלת

כִּי־בִהְבֵּל בָּא וּבְחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבְחֹשֶׁךְ שָׁמוֹ יִכָּסֶּה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

שמקבל עליו עול תורה מעבירין מעליו עול ד"א

Rabbi Ne'hounia ben Hakana enseigne que celui qui accepte le joug de la Torah est libéré du joug du gouvernement et du joug des affaires du monde. L'Admour Haza-

ken explique que le joug des affaires du monde correspond à la servitude envers l'âme animale.

משנה אבות ג'ה:5 Pirkei Avot 3:5

רבי נחוניא בן הקנה אומר, כל המקבל עליו על תורה, מעבירין ממנו על מלכות ועל דרך ארץ. וכל הפורק ממנו על תורה, נותנין עליו על מלכות ועל דרך ארץ:

Rabbi Nehunia ben Hakkanah dit : celui qui prend sur lui le joug de la Torah, on lui retire le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde ; et celui qui se débarrasse du joug de la Torah, on lui impose le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Piotrkow, 1907-1911 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak